

Notas 97 de Población



NACIONES UNIDAS

CEPAL

Comisión Económica para América Latina y el Caribe • CEPAL
Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía • CELADE

Alicia Bárcena

Secretaria Ejecutiva

Antonio Prado

Secretario Ejecutivo Adjunto

Dirk Jaspers_Faijer

Director, Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía
(CELADE)-División de Población de la CEPAL

Ricardo Pérez

Director, División de Publicaciones y Servicios Web

La revista *Notas de Población* es una publicación del Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE)-División de Población de la CEPAL, cuyo propósito principal es la difusión de investigaciones y estudios de población sobre América Latina y el Caribe, aun cuando recibe con particular interés artículos de especialistas de fuera de la región y, en algunos casos, contribuciones que se refieren a otras regiones del mundo. Se publica dos veces al año, con una orientación interdisciplinaria, por lo que acoge tanto artículos sobre demografía propiamente tal como otros que aborden las relaciones entre las tendencias demográficas y los fenómenos económicos, sociales y biológicos. Las opiniones expresadas en esta revista son responsabilidad de los autores, sin que el Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE)-División de Población de la CEPAL, sea necesariamente participe de ellas. Los límites y los nombres que figuran en los mapas de esta publicación no implican su apoyo o aceptación oficial por las Naciones Unidas.

Comité editorial:

Ciro Martínez Gómez, Coordinador

María Isabel Cobos, Editora especial

Alejandra Silva, Guiomar Bay, Fabiana del Popolo, Sandra Huenchuan,

Dirk Jaspers_Faijer, Jorge Martínez Pizarro, Timothy Miller,

Jorge Rodríguez, Magda Ruiz, Paulo Saad, Miguel Villa, Orly Winer

Liliana Cuevas, secretaria

Notas de Población

Año XL • N° 97 • Santiago de Chile



NACIONES UNIDAS

C E P A L

Comisión Económica para América Latina y el Caribe

Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE)-División de Población de la CEPAL

Este número contó con el apoyo financiero del Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).

Los límites y los nombres que figuran en estos mapas no implican su apoyo o aceptación oficial por las Naciones Unidas.

Diseño de portada: Alejandro Vicuña Leyton

Ilustración de portada: Forro na feira, acrílico sobre tela de Cristiano Sidoti. Colaboración de: Galería Jaques Ardies, São Paulo (Brasil). Derechos reservados

Publicación de las Naciones Unidas

ISBN: 978-92-1-121837-4

E-ISBN: 978-92-1-056241-6

ISSN: 0303-1829

LC/G.2598-P

Número de venta: S.13.II.G.14

Copyright © Naciones Unidas 2013 • 2013-572

Todos los derechos reservados. Impreso en Naciones Unidas, Santiago de Chile

La autorización para reproducir total o parcialmente esta obra debe solicitarse al Secretario de la Junta de Publicaciones, Sede de las Naciones Unidas, Nueva York 10017, Estados Unidos. Los Estados miembros y sus instituciones gubernamentales pueden reproducir esta obra sin autorización previa. Solo se les solicita que mencionen la fuente e informen a las Naciones Unidas de tal reproducción.

Índice

Fecundidad fuera de la unión en el Paraguay	7
<i>Emily Vala-Haynes</i>	
<i>Claudia Valeggia</i>	
<i>Hans-Peter Kohler</i>	
La maternidad adolescente en el contexto de la migración internacional: el caso de Costa Rica	35
<i>Heidi Ullmann</i>	
Estimación de la mortalidad materna sobre la base de la información censal: experiencias y perspectivas	69
<i>Magda Ruiz</i>	
Mortalidad en la niñez en la Argentina: disparidades regionales y sociales frente a la cuarta meta del Milenio.....	97
<i>Juan Carlos Cid</i>	
<i>Jorge A. Paz</i>	
Políticas públicas y migración interna en la República Bolivariana de Venezuela contemporánea.....	123
<i>Ana Julia Allen</i>	
Una metodología para la estimación de la emigración internacional a partir del registro administrativo de control de fronteras de Migración Colombia	155
<i>Joaquín Recaño Valverde</i>	
<i>Carolina Sánchez Barriga</i>	
<i>Vivian Natalia Rivera Sepúlveda</i>	

- Pueblos indígenas y afrodescendientes en los censos de población y vivienda de América Latina: avances y desafíos en el derecho a la información..... 205
Fabiana Del Popolo
Susana Schkolnik
- Estudio comparativo de la vitalidad lingüística de 14 pueblos de Colombia realizado mediante una encuesta (autodiagnóstico sociolingüístico) 249
Yolanda Bodnar C.

Estudio comparativo de la vitalidad lingüística de 14 pueblos de Colombia realizado mediante una encuesta (autodiagnóstico sociolingüístico)¹

Yolanda Bodnar C.²

Resumen

La política de protección de las lenguas de los pueblos étnicos presentes en el territorio colombiano, implementada por el Ministerio de Cultura de Colombia, incluía la realización de un autodiagnóstico para conocer el estado de vitalidad de dichas lenguas en todo el territorio nacional. Así, de conformidad con lo establecido en esa política, el Ministerio de Cultura y la Universidad Externado de Colombia (a través de su línea de investigación sobre poblaciones étnicas) acordaron en 2008 la realización del mencionado diagnóstico por medio de una encuesta. El diagnóstico se caracterizó por el hecho de que fue realizado por los propios pueblos cuyas lenguas se buscaba estudiar, por lo cual el proyecto se denominó “autodiagnóstico sociolingüístico”.

Si bien la realización del autodiagnóstico sociolingüístico contempló tres momentos o “campañas” para la cobertura total de las 68 lenguas vigentes de las poblaciones étnicas de Colombia, entre 2008 y 2011 (tiempo de duración del proyecto) alcanzó a realizarse la primera campaña con 15 poblaciones étnicas (de ellas, 14 pueblos indígenas y una población afrocolombiana) y a dar inicio a la segunda campaña en la que incluyeron otras seis poblaciones étnicas (cinco indígenas y una denominada raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina). Cabe señalar que en esta segunda campaña solo se concluyó el autodiagnóstico de un pueblo indígena (wayuu) y en los demás casos se llegó hasta la recolección de la información. No obstante lo anterior, los resultados alcanzados cubrieron cerca del 40% de las poblaciones del país que aún hablan su propia lengua.

¹ Este trabajo fue presentado en el V Congreso de la Asociación Latinoamericana de Población, celebrado en Montevideo del 23 al 26 de octubre de 2012.

² Coordinadora de la línea de investigación Poblaciones étnicas de Colombia en el Área de Demografía y Estudios de Población de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Externado de Colombia. Correo electrónico: Yolanda.bodnar@gmail.com; Yolanda.bodnar@uexternado.edu.co.

Los objetivos y el contenido de la encuesta, así como los procedimientos aplicados para su elaboración, el desarrollo del operativo de campo y la recolección de la información, se diseñaron con los pueblos étnicos, quienes finalmente aplicaron la encuesta mediante la realización de entrevistas a todos los jefes o jefas de hogar, o a una muestra representativa, según el tamaño de cada población.

En este artículo se da cuenta del mencionado proceso y se presenta un análisis comparativo de los principales resultados en 14 poblaciones étnicas (12 pueblos indígenas y una comunidad afrodescendiente estudiados en la primera campaña, y un pueblo indígena considerado en la segunda).

Este trabajo se inicia con una descripción general de la diversidad étnica y lingüística de Colombia, y una referencia al surgimiento y a los aspectos más relevantes de la política de protección de las lenguas de los pueblos étnicos presentes en el territorio colombiano. Posteriormente se describe el proceso de diseño, aplicación y obtención de resultados de la encuesta. Finalmente se realiza una comparación entre los principales resultados de la encuesta en las 14 poblaciones étnicas consideradas, y se presenta una serie de conclusiones y lecciones aprendidas.

Los hallazgos y su análisis han servido para el diseño de programas de revitalización lingüística definidos por las propias poblaciones étnicas, y también han contribuido a la definición de las políticas públicas que les atañen. Además, constituyen la línea de base para posteriores mediciones que se realizarán según lo establecido por la ley de lenguas (Ley 1381 de 2010) y también pueden servir de ejemplo para otros países de la región.

Abstract

The policy to safeguard the languages of Colombia's ethnic peoples, implemented by the Ministry of Culture, included a self-assessment to take stock of the state of those languages in Colombia. In accordance with this policy, in 2008 the Ministry of Culture and Colombia's Externado University (via its research on ethnic populations) agreed to administer this self-analysis using a survey as part of a "sociolinguistic self-assessment" project, which was so named because it was completed by the people who actually spoke the languages being studied.

Sociolinguistic self-assessments were conducted in three stages, or "campaigns", between 2008 and 2011 with a view to ensuring comprehensive coverage of the 68 ethnic languages spoken in Colombia. The first campaign surveyed 15 ethnic peoples (14 indigenous groups and one Afro-Colombian group) and the second concerned six other ethnic populations (five indigenous groups and the Raizal people of the Archipelago of San Andrés, Providencia and Santa Catalina). In the second campaign only one indigenous group (the Wayuu) completed the self-assessment and the study was limited to gathering information on the others. Despite this, the results covered around 40% of people in the country who still speak their own language.

The aims and content of the survey, as well as the procedures followed in drafting it and carrying out field work and data collection were designed together with ethnic peoples, and it was they who ultimately carried out the survey by interviewing all of the heads of household in their group, or a representative sample, depending on the size of each population.

This article outlines this process and presents a comparative analysis of the most important findings obtained from 14 ethnic populations (12 indigenous peoples and 1 Afro-descendent community surveyed in the first campaign and 1 indigenous group surveyed in the second).

The paper first provides an overview of the ethnic and linguistic diversity of Colombia and discusses the advent of the policy to protect the languages of Colombia's ethnic groups and its key elements. It then relates the process of designing and implementing the survey and of gathering its results. Lastly, the paper compares the most important findings obtained from the survey of 14 ethnic populations and presents a set of conclusions and lessons learned.

The findings and an analysis of them have been used to help ethnic people design their own language revitalization programmes, and have also contributed to the drawing-up of public policies concerning these groups. They may also serve as a baseline for future studies to be carried out pursuant to the ethnic languages legislation (Act No. 1381 of 2010) and as an example for other countries in the region.

Résumé

La politique de protection des langues des groupes ethniques présents sur le territoire colombien, mise en oeuvre par le Ministère de la culture de Colombie, prévoyait la réalisation d'un autodiagnostic pour déterminer le degré de vitalité de ces langues sur tout le territoire national. Conformément aux dispositions de cette politique, le Ministère de la Culture et l'Université Externado de Colombie (dans le cadre de sa ligne de recherche sur les populations ethniques) ont convenus en 2008 de réaliser ce diagnostic à l'aide d'une enquête. Ce diagnostic est caractérisé par le fait qu'il a été réalisé par les populations elles-mêmes, raison pour laquelle le projet a été intitulé "autodiagnostic sociolinguistique".

La réalisation de l'autodiagnostic sociolinguistique était prévue en trois phases ou "campagnes" pour couvrir l'ensemble des 68 langues pratiquées dans les groupes ethniques de Colombie entre 2008 et 2011 (durée du projet). Cependant, seule la première campagne a été réalisée auprès de 15 groupes ethniques (dont 14 peuples autochtones et une population afro-colombienne). Une deuxième campagne a été amorcée pour six autres groupes ethniques (cinq populations autochtones et une population dite insulaire de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina). Il faut signaler que, dans cette deuxième campagne, seul l'autodiagnostic d'une population autochtone a pu être conclu (wayuu), alors que dans les autres cas, le processus s'est limité à la collecte de l'information. Malgré tout, les résultats obtenus ont permis de couvrir près de 40 % des populations du pays qui parlent encore leur propre langue.

Les objectifs et le contenu de l'enquête, ainsi que les procédures appliquées pour son élaboration, le déploiement du dispositif sur le terrain et la collecte de l'information ont été mis au point avec les groupes ethniques. Ces derniers ont réalisé des entrevues auprès de tous les chefs de ménage, hommes et femmes, ou auprès d'un échantillon représentatif, selon la taille de chaque population.

Cet article rend compte du déroulement de ce processus et présente une analyse comparative des principaux résultats obtenus dans 14 groupes ethniques (12 populations autochtones et une communauté afro-descendante étudiées durant la première campagne, et une population autochtone considérée dans la deuxième).

Cette étude commence par une description générale de la diversité ethnique et linguistique de la Colombie, et par une référence à l'émergence et aux aspects les plus importants de la politique de protection des langues des groupes ethniques habitant le territoire colombien. L'auteure décrit ensuite le processus de conception, d'application et d'obtention de résultats de l'enquête. Finalement, elle présente une comparaison entre les principaux résultats de l'enquête, ainsi qu'une série de conclusions et de leçons apprises.

Les résultats et leur analyse ont servi à mettre au point des programmes de revitalisation linguistique définis par les groupes ethniques eux-mêmes, ainsi qu'à définir des politiques publiques pertinentes. Ces résultats constituent également la base pour de futures évaluations qui seront établies conformément aux dispositions de la loi sur les langues (Loi 1381 de 2010) et peuvent servir d'exemple pour d'autres pays de la région.

Introducción

En Colombia, además del castellano, se hablan 68 lenguas: 65 son lenguas indígenas, dos son lenguas criollas —una de base lexical hispánica y otra, inglesa— y una lengua es indoeuropea. Estas lenguas son extremadamente variadas en cuanto a su estructura y origen³, y son el resultado de la adaptación realizada por distintos pueblos desde hace unos 13.000 o 15.000 años. De este modo, así como Colombia sobresale en el mundo por la diversidad de su flora y su fauna, se distingue también por la variedad de sus culturas y sus lenguas, pues pocos países de la región tienen, en relación con su superficie, una diversidad tan grande.

La diversidad cultural de Colombia está representada por cuatro poblaciones étnicas, a saber:

- Pueblos indígenas, que en la actualidad oscilan entre 84 y 87. Según datos del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), estos pueblos están compuestos por 1.378.884 personas (DANE, 2005) y han sido reconocidos por la Ley 21 de 1991 en virtud del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) de 1989.
- Pueblo raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, compuesto por 23.396 personas (DANE, 2005) y reconocido por diversas sentencias de la Corte Constitucional (C-530 de 1993, T-174 de 1998 y C-1022 de 1999, art. 310 de la Constitución Política).
- Comunidades negras, afrocolombianas o afrodescendientes, entre las que sobresalen los palenqueros de San Basilio de Palenque (7.998 personas), del departamento de Bolívar, donde se habla el idioma propio (Ministerio de Cultura de Colombia, 2008). La población de estas comunidades ha sido reconocida por la Ley 70 de 1993.
- Pueblo rrom o gitano, conformado por 4.858 personas (DANE, 2005) y reconocido por la Resolución 022 de 1999 del Ministerio del Interior y de Justicia.

Aunque en términos cuantitativos la población hablante de lenguas nativas posiblemente no supere el millón de personas, en términos cualitativos dicha población representa múltiples formas de comprensión del universo y de la vida, que se expresan, entre otras manifestaciones, mediante el lenguaje.

³ La mayoría de las lenguas de los pueblos indígenas pertenecen a 13 familias lingüísticas y ocho son lenguas aisladas.

Las poblaciones étnicas de Colombia, comenzando por los pueblos indígenas, han luchado por más de 40 años por su reconocimiento, así como por el reconocimiento de sus territorios, su identidad y sus diferencias. Asimismo, se han empeñado en promover la valoración de sus culturas y, de este modo, han logrado sensibilizar a la opinión pública y a las entidades del Estado frente a las reivindicaciones que plantean.

Como resultado de la lucha de estas poblaciones, entre otras razones, el Ministerio de Cultura implementó una política de protección de las lenguas de las poblaciones étnicas de Colombia y, en el marco de lo establecido por esta política, emprendió la tarea de realizar un autodiagnóstico sociolingüístico por medio de la aplicación de una encuesta. Sus propósitos se centraron en incentivar en las poblaciones étnicas del país la reflexión acerca de su realidad, así como en estimular la revitalización de las lenguas nativas por medio de su valoración y utilización, en aras también del enriquecimiento del pueblo colombiano en su conjunto, en consonancia con el interés del Estado y de la nación de aprehender y asumir este legado.

La realización del autodiagnóstico a través de una encuesta sociolingüística constituyó una experiencia de trabajo intercultural y, por ello, enriquecedora, pues el punto de partida consistió en el diseño y la elaboración participativos de los aspectos conceptuales y metodológicos y de los instrumentos requeridos, tarea que se llevó a cabo en forma conjunta con las propias comunidades, sobre la base de su pensamiento, cosmovisión y formas organizativas (Bodnar, 2010).

A. La política pública de protección de las lenguas nativas de Colombia

I. Antecedentes

En 2008, el Ministerio de Cultura asumió el compromiso de crear y desarrollar una política de protección de las lenguas de los pueblos étnicos presentes en el territorio colombiano, siguiendo el ejemplo de otros países latinoamericanos conforme a las recomendaciones internacionales (Landaburu, 2010)⁴.

Actualmente en el mundo hay aproximadamente 6.000 lenguas pero el volumen de hablantes es tremendamente desigual. Por diversos factores históricos, se estima que el 97% de la población mundial habla el

⁴ La Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó el año 2008 como Año Internacional de los Idiomas, y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) instó a todos los países del mundo a crear normas orientadas a la protección de las lenguas minoritarias.

4% de las lenguas⁵ (es decir, 240 lenguas son habladas por 6.790 millones de personas de los 7.000 millones de personas actuales) y existen a su vez muchas lenguas (el 96% de las existentes) habladas por pocas personas.

La mirada hacia la diversidad lingüística (y cultural) ha ido cambiando en los últimos tiempos, pues esta ha pasado de considerarse un lastre y un vestigio de un pasado remoto y primitivo a ser un patrimonio universal que debe protegerse frente al riesgo de la homogeneización empobrecedora de la diversidad humana. Asimismo, se ha reconocido el derecho de las poblaciones étnicas a su pensamiento y a su cultura, reclamado por estas comunidades en todo el mundo. También se han producido aportes importantes al estudio de las lenguas, consideradas hoy en día como “el resultado de una larga historia, una creación cultural altamente compleja, un sistema simbólico de cohesión e identificación colectiva, de expresión creadora autónoma, de memoria milenaria” (Landaburu, 2010).

El sentido que conllevan las culturas, las relaciones de interculturalidad que se establecen entre ellas y los rasgos de identidad de los diferentes colectivos se derivan del hecho de que las culturas, en términos generales, se pueden concebir como elaboraciones netamente humanas que aluden a un conjunto de relaciones que conforman redes complejas y variantes, de carácter universal y simbólico, pero también de carácter particular y concreto en un tiempo y un espacio dados, cuyas dinámicas e interacciones permiten la existencia y la supervivencia de los seres humanos (Bodnar, 2008 y 2010).

El carácter universal y simbólico de las culturas lo constituyen cuatro grandes pilares que interactúan mutuamente y tienen carácter relevante: los conocimientos y los saberes, las necesidades, el entorno y las organizaciones. De su relación permanente emanan, a su vez, tres ejes que los particularizan —la comunicación, la socialización y el trabajo— y hacen posible la diversidad cultural.

a) Los conocimientos y los saberes

Los conocimientos se refieren al conjunto de elaboraciones conceptuales derivadas de cuerpos estructurados de discursos (ciencias) que el ser humano ha venido construyendo en su devenir para explicar y responder a las preguntas que ofrecen sentido a su existencia. Los saberes, por su parte, se refieren a aquel cúmulo de experiencias y vivencias que han regulado y permitido la subsistencia de los pueblos, y que en las diversas

⁵ Entre ellas, las diez principales lenguas ordenadas de mayor a menor número de hablantes son: chino mandarín, hindi, inglés, español, árabe, francés, malayo-indonesio, bengalí, portugués y ruso.

culturas se traducen en las costumbres y tradiciones que se reproducen en el tiempo. Las madres juegan un papel primordial en su transmisión, sin desconocer la acción de los diversos integrantes de la familia, de la sociedad y de sus instituciones.

b) Las necesidades

En este contexto, las necesidades se conciben desde el punto de vista cultural. En la medida en que estas no son satisfechas, las culturas inexorablemente desaparecen o se desdibujan, dando lugar a su asimilación a otras culturas. Por lo tanto, la satisfacción de este tipo de necesidades está íntimamente relacionada con la identidad de un pueblo, que está dada por una serie de características propias que definen al pueblo como tal, y que también se construye en su interacción con otros. En este sentido, se pueden distinguir tres tipos de necesidades:

- Necesidades de revaloración y recuperación: Los seres humanos y las culturas requieren que sus características definitorias sean valoradas y reconocidas por los demás. Esas características son los rasgos que definen su existencia en términos de su unicidad y su carácter irrepetible. En el caso de las poblaciones étnicas, esos rasgos requieren ser revalorados, esto es, vueltos a valorar y recuperados en la medida en que ello sea posible y socialmente definido como fundamental para el pueblo, dada su vulnerabilidad frente a la sociedad hegemónica.
- Necesidades de apropiación: Complementarias a las anteriores, aluden a la posibilidad de las culturas de determinar social y críticamente los aspectos, las creaciones o los elementos que, siendo ajenos, las enriquecen o las perjudican (por ejemplo, al reforzar su dependencia). Requieren para su satisfacción de un constante proceso de reflexión, pues la humanidad, durante el transcurso de su paso por el planeta, ha legado infinidad de conocimientos y saberes a sus congéneres, de tal forma que también es responsabilidad de la cultura supérstite aprehender dichos conocimientos y saberes, y apropiarse de ellos.
- Necesidades de generación. Atienden al resultado del ejercicio continuo del pensamiento orientado a afrontar nuevos descubrimientos y generar nuevos conocimientos y saberes. Su viabilidad e intensidad de satisfacción dependen, a su vez, de los intereses y mecanismos de distribución de los conocimientos y los saberes que cada cultura posea. Estas necesidades apuntan

a la generación y la expresión del pensamiento, a partir, no solamente de lo propio, sino también de lo apropiado y de su adecuación en forma dinámica y constante.

c) El entorno

Comprende el conjunto de medios naturales, físicos y ambientales en que las culturas se asientan y viven. Estas se apropian del entorno, lo utilizan y lo transforman. El entorno está compuesto por los recursos naturales, como los ríos, las montañas, las planicies, los valles, los animales, las plantas, las condiciones climatológicas, las estaciones, los lagos y el mar, entre otros. Del entorno, según cuáles sean sus condiciones y atributos, dependen las formas específicas de comportamiento humano.

d) Las organizaciones

Todos los seres humanos, y con ellos sus culturas, se organizan para la vida y la supervivencia en todos los momentos de su existencia. Las organizaciones cumplen la función de reguladoras de las culturas en todos los aspectos, por ejemplo, en la reproducción, la actividad lúdica, los nacimientos y los cambios vitales como la pubertad, las uniones conyugales y la muerte. También regulan la producción de los bienes y servicios culturales, el trabajo y, en general, todas las actividades que tienen que ver con la posibilidad de convivir y de reproducir la cultura. Por medio de las organizaciones, los integrantes de los pueblos asumen diversos roles, de acuerdo con su sexo y su pertenencia a los diversos grupos etarios.

e) Los ejes de concreción cultural

La interacción dinámica entre los cuatro pilares mencionados hace posibles a las culturas. Los colectivos humanos como tales, independientemente de su historia o su situación pasada o presente, poseen estos rasgos que permiten su existencia en el concierto universal. Dependiendo de cómo se den esas relaciones, es decir, según cuáles sean los conocimientos y saberes que se privilegien de acuerdo con el entorno, las necesidades que se atiendan primordialmente y las organizaciones sociales que se conformen, existirán particularidades, esto es, formas diferentes de expresión de dichas relaciones que la experiencia de la cultura misma modifica dinámicamente en su constante transcurrir. En ese contexto no es posible hablar de culturas superiores o inferiores, mejores o peores, sino diferentes, dado que cada una forma parte de la vida humana como totalidad y unidad en lo diverso. La red de relaciones proveniente de la interacción referida permite la diversificación cultural al concretarse o expresarse en la práctica en tres ejes: la socialización, la comunicación y el trabajo.

- La socialización: Es el proceso inherente a cada cultura que hace posible su transmisión de una generación a la siguiente. En cada cultura, sus integrantes se encargan en mayor o menor medida de dicha transmisión, de tal forma que, aunque el proceso nunca termina, cuando una persona llega a los siete años ya tiene interiorizada su cultura. Por eso, la madre, las abuelas, las tías y las hermanas son los agentes socializadores por excelencia, sin desconocer el papel del padre o de quien cumpla su rol, ni la importancia de los demás integrantes del núcleo familiar.
- La comunicación: Es el conjunto de las expresiones del pensamiento que tiene una cultura. Por lo tanto, además del lenguaje, incluye manifestaciones como la danza, los gestos, los sonidos, la música, la pintura, la escultura y la poesía. Entre todas ellas, el lenguaje ocupa un lugar privilegiado puesto que través de él se aprehenden la cultura misma y el mundo en general. El lenguaje es fundamental en la medida en que es el que da sentido a la comprensión del universo, de la cosmovisión y de cada realidad. Por eso, cuando por diversas circunstancias un pueblo deja de hablar su lengua o idioma para asumir el de otro, deja de lado su cultura, esto es, el legado de conocimientos y saberes heredados ancestralmente, junto con sus propias formas organizacionales de convivencia e interacción con la naturaleza.
- El trabajo: Se refiere a la acción constante y transformadora del ser humano en su permanente interacción con el entorno. El trabajo así comprendido es una actividad dignificante y enaltecadora de las culturas y de cada uno de sus integrantes, dado que propicia y alimenta su existencia diaria, e incentiva la satisfacción de las necesidades antes mencionadas, en todas sus formas. El trabajo involucra las diversas acciones humanas, tanto físicas como intelectuales, que significan producción, consumo e intercambio de energía para cada persona y para la sociedad en su conjunto.

f) La interculturalidad

Además de lo anterior, es preciso advertir que ninguna cultura es neutra, ni en su interior ni en relación con las demás. Las culturas siempre obedecen a unas finalidades e intereses que, por lo general, establecen quienes toman las decisiones, lo cual significa que en todas ellas circulan relaciones de poder. En la mayoría de los casos, las relaciones que históricamente han primado entre las culturas han sido las de dominación, esto es, de desconocimiento del otro, tanto dentro de las propias culturas

como en la relación de cada cultura con las demás. Las poblaciones étnicas de Colombia y de la región no han sido ajenas a esto, si bien, como se mencionó al inicio de este apartado, esta situación ha ido cambiando (Bodnar, 2008).

Diversas instituciones oficiales de Colombia, como los Ministerios de Educación⁶, del Interior⁷, de Salud y Protección Social⁸, y de Cultura, entre otros, también han ido tomando conciencia de este hecho, por lo que el Ministerio de Cultura diseñó la política de protección de las lenguas nativas a fin de apoyar los procesos de fortalecimiento y protección de las lenguas de las poblaciones étnicas. Así, en 2005 el Ministerio de Cultura creó una línea de trabajo denominada “Proceso de recuperación de la memoria cultural de los pueblos indígenas”, y en 2007 estableció la unidad operativa que consolidó el Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) (Ministerio de Cultura de Colombia, 2008), a través del cual se diseñó la mencionada política.

Entre los objetivos generales del PPDE se destacan el de favorecer el uso de las lenguas y su transmisión a las nuevas generaciones (fomento del uso y revitalización), y el de recomendar mecanismos de fortalecimiento institucional para ayudar al Estado a desarrollar una política consistente y duradera en el área, en concertación con los representantes de los pueblos que hablan lenguas propias (institucionalización de instrumentos) (Ministerio de Cultura de Colombia, 2008).

2. Diseño de la política de lenguas

La política de lenguas desarrollada en el marco del PPDE parte del reconocimiento de que son las personas o los usuarios de las lenguas

⁶ Mediante el Decreto 1142 de 1978, el Ministerio de Educación abrió las puertas a la inclusión del tema de la educación para las poblaciones étnicas en la Constitución de 1991. A partir de esta, se han expedido numerosas normas que regulan los programas educativos y sus prácticas, de acuerdo con lo especificado en el título III, capítulo 3 de la Ley General de Educación (Ley 115 de 1994, arts. 55 a 63).

⁷ Desde la Constitución de 1991, en Colombia se han realizado acciones tendientes a promover el reconocimiento de la población étnica (Ley 21 de 1991) y la participación de las poblaciones étnicas en el Consejo Nacional de Planeación (Ley 152 de 1994). También se destacan la creación de la Comisión de Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas y del Programa Especial de Atención a los Pueblos Indígenas (Decreto 1396 de 1996), la creación de la Comisión Nacional de Territorios Indígenas y de la Mesa Permanente de Concertación con los pueblos y organizaciones indígenas (Decreto 1397 de 1996), y la garantía del derecho constitucional a la consulta previa de las poblaciones étnicas, que enfatiza el derecho fundamental a la libre participación de las poblaciones étnicas en cuestiones de la sociedad que les conciernen (Directiva Presidencial núm. 01 de 2010), entre muchas otras medidas.

⁸ El Ministerio de Salud y Protección Social está trabajando en coordinación con los pueblos indígenas en la promulgación de un acuerdo reglamentario para implementar el régimen subsidiado, y en la promulgación del decreto reglamentario de la Ley 691 de 2001, que garantiza la participación de los pueblos indígenas en el sistema de seguridad social en salud para que puedan conformar y administrar las entidades prestadoras de estos servicios.

quienes en definitiva las protegen, reelaboran, fortalecen o abandonan, y si las generaciones actuales no transmiten su idioma a las venideras, poco podrán hacer las instituciones en su favor. Por consiguiente, la política no puede ser sino un acompañamiento y un apoyo a los procesos de revitalización lingüística propios de cada pueblo, en la medida en que estos se den, considerando también que a las instituciones sí les cabe actuar en la revalorización de esas lenguas que históricamente han sido devaluadas y estigmatizadas, de tal forma que cambien las actitudes de los hablantes hacia ellas.

En consecuencia, el objetivo general de la política es crear condiciones que sean favorables a la conservación y la creatividad del uso de estas lenguas en sus múltiples ámbitos tradicionales, a la ampliación de este uso a ámbitos modernos y al manejo de un bilingüismo equilibrado entre el castellano y las lenguas nativas (Landaburu, 2010).

Sobre la base de este objetivo, el Ministerio de Cultura definió tres instrumentos de política de las lenguas nativas: i) una ley de lenguas nativas diseñada, acompañada y concertada con los pueblos étnicos, ii) un autodiagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad de las lenguas nativas y iii) planes de salvaguardia de las lenguas nativas para cada grupo etnolingüístico elaborados en concertación con cada uno de los grupos (Landaburu, 2010).

La promulgación del primer instrumento, la ley de lenguas (Ley 1381 de 2010), definió a su vez los instrumentos necesarios para desarrollar una política integral y coherente. El segundo, el autodiagnóstico sociolingüístico, se basó en una modalidad que contempló tres campañas o momentos. La primera campaña ya concluyó y abarcó el estudio de 15 lenguas. La segunda, que incluyó el estudio de seis pueblos más, está en etapa de procesamiento y análisis a cargo de la Universidad Externado de Colombia⁹. Esta misma universidad está elaborando un proyecto de investigación para abordar la tercera y última campaña. Los planes de salvaguardia, el tercer instrumento, comenzaron a desarrollarse a partir de los resultados del autodiagnóstico y de la respectiva deliberación colectiva.

⁹ Hasta finales de 2009, el PPDE funcionó como un proyecto adscrito al despacho de la Ministra de Cultura. En 2010 se creó la Dirección de Poblaciones como una forma de contribuir tanto a la promoción de la diversidad lingüística y de la educación multilingüe, como a la sensibilización de las diversas poblaciones y de la opinión pública en general sobre las tradiciones lingüísticas y culturales del país. Desafortunadamente, ese año el Ministerio de Cultura cambió la manera en que se estaba llevando a cabo el autodiagnóstico, que fue sustituido por un estudio cualitativo de los pueblos, basado en la técnica de grupos focales.

B. El autodiagnóstico sociolingüístico

I. Antecedentes

A fin de elaborar la encuesta utilizada para el autodiagnóstico se partió del diseño de un proyecto de investigación¹⁰ cuyos antecedentes fueron los siguientes: i) el proceso de aplicación de una encuesta sociolingüística iniciado en 2005 por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) con el apoyo del Ministerio de Cultura a una parte de la población de su jurisdicción, y ii) la experiencia de la Comunidad Autónoma Vasca (Euskal Herria)¹¹.

Desde el principio se tuvo claro que la encuesta (concebida inicialmente a modo de línea de base) debía ser periódica (quinquenal) y contribuir al desarrollo de conocimientos y de experiencia organizativa en las propias comunidades, para que estas estuvieran en condiciones de replicar el proceso, tal como quedó establecido en el artículo 22 de la ley de lenguas (Ley 1381 de 2010)¹².

Por ello se planteó como condición fundamental la participación de los integrantes de las poblaciones étnicas en las diferentes instancias y etapas del proceso, con el propósito de que fueran los hablantes de las lenguas nativas quienes lideraran la experiencia, se apropiaran de ella y promovieran la formulación de proyectos culturales, educativos y de apoyo a los sectores que reproducen socialmente esas lenguas.

2. Objetivos

El objetivo general del proyecto de la encuesta fue proporcionar conocimientos y generar e incentivar en el país, en coordinación con el PPDE del Ministerio de Cultura, procesos de afianzamiento y revaloración

¹⁰ La Universidad Externado de Colombia se asoció desde 2008 con el PPDE para apoyar el desarrollo de la encuesta y de sus aspectos sociodemográficos, y elaboró para ello el proyecto de investigación al cual se hace referencia aquí. En mayo de 2009, esta situación se formalizó mediante un convenio de cooperación prorrogable, celebrado con el objeto de aunar “esfuerzos técnicos y humanos para desarrollar mecanismos de colaboración mutua para la protección y [el] fortalecimiento de la diversidad cultural del país” (cláusula primera, convenio 1141-09). Se estableció una vigencia inicial de dos años para este acuerdo, período que se cumplió en mayo de 2011. En el marco de dicho convenio, ambas entidades conformaron un solo equipo de trabajo.

¹¹ El PPDE y los pueblos hablantes de lenguas nativas contaron con la asesoría de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, institución que tiene 25 años de experiencia en la realización de cuatro encuestas sociolingüísticas sobre la lengua vasca (euskera), y que también posee experiencia en el desarrollo de programas de fortalecimiento de dicha lengua. Esta asesoría quedó enmarcada en un protocolo de cooperación entre el Ministerio de Cultura de Colombia y la Consejería de Cultura del Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco, España, firmado el 20 de febrero de 2008.

¹² El Estado adelantará cada cinco años una encuesta sociolingüística que permita realizar una observación sistemática de las prácticas lingüísticas y evaluar la situación de uso de las lenguas nativas de Colombia (art. 22, Ley 1381 de 2010).

de las lenguas de las poblaciones étnicas que se hablan aún en Colombia, para el fortalecimiento de la identidad cultural de dichos colectivos, en un ámbito de interculturalidad con la sociedad hegemónica. Los objetivos específicos fueron los siguientes:

- Obtener y proporcionar información confiable sobre la ubicación espacial y el número de habitantes de las poblaciones étnicas que actualmente hablan la lengua o idioma de su pueblo en Colombia, de acuerdo con la estructura poblacional de cada uno.
- Establecer las características socioculturales que incentivan o entorpecen la práctica del uso de las lenguas de los pueblos étnicos en el país.
- Identificar en cada población étnica la situación actual de uso y manejo de sus lenguas, así como el valor que los propios hablantes e integrantes de los pueblos étnicos les otorgan.
- Proponer políticas, planes y programas que favorezcan la revalorización y el fortalecimiento de las lenguas o idiomas de los pueblos étnicos (Bodnar, 2008).

3. Diseño metodológico del autodiagnóstico¹³

Operativamente, el autodiagnóstico se realizó teniendo en consideración las cinco macrorregiones del país: Caribe, Pacífica, Andina o Central, Orinoquia y Amazonia. Se conformaron equipos de trabajo integrados en dos niveles, nacional y local. El equipo nacional estuvo constituido por cinco etnolingüistas que asumieron el cargo de coordinadores nacionales, uno por macrorregión (entre ellos, tres indígenas y una palenquera), una trabajadora social, una sociodemógrafa, un estadístico y un auxiliar de investigación. El segundo equipo estuvo compuesto por representantes de los pueblos o de las comunidades, y contó con un coordinador local —en constante comunicación con el coordinador nacional— y con encuestadores, todos ellos seleccionados por las autoridades tradicionales de las poblaciones étnicas. Además, en la crítica y captura de la información participaron diez estudiantes de la Universidad Externado de Colombia, y el análisis de la información lo llevó a cabo el equipo nacional.

El autodiagnóstico de las 68 lenguas se organizó mediante tres grandes campañas, cuyo diseño tuvo en cuenta el volumen poblacional, la distribución geográfica y, sobre todo, el nivel de vitalidad de las lenguas de las poblaciones étnicas.

¹³ Puede consultarse información adicional sobre el diseño metodológico del autodiagnóstico y los demás procesos vinculados con este en Mow y Bodnar (2010).

En el cuadro 1 se mencionan los pueblos considerados en la primera y la segunda campaña, así como las macrorregiones y departamentos correspondientes.

Cuadro 1
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): AUTODIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO, SEGÚN MACRORREGIONES Y DEPARTAMENTOS, PRIMERA Y SEGUNDA CAMPAÑA

Campaña	Número	Pueblos	Macrorregiones	Departamentos
Primera	1	Chimila (ette ennaka)	El Caribe	Cesar, La Guajira, Magdalena
	2	Wíwa (arsario)		Cesar, La Guajira, Magdalena
	3	Palenquero		Bolívar, Atlántico
	4	Wounaan	Pacífica	Chocó
	5	Tule (kuna)		Chocó, Antioquia
	6	Nasa	Andina o Central	Cauca
	7	Misag		Cauca
	8	Cofán	Amazonia	Putumayo
	9	Kubeo		Vaupés, Guaviare
	10	Tikuna		Amazonas
	11	Tukano		Vaupés, Guaviare
	12	Kurripako	Orinoquia	Guainía, Vichada
	13	Puinave		Guainía
	14	Sáliba		Casanare, Meta, Vichada
	15	Sikuani		Arauca, Guainía, Vichada, Meta, Casanare
Segunda	1	Wayuu	El Caribe	La Guajira
	2	Raizal		Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina
	3	Coreguaje	Amazonia	Caquetá, Amazonas
	4	Achagua	Orinoquia	Casanare, Arauca
	5	Piapoco		Casanare, Arauca
	6	Piaroa		Casanare, Arauca

Fuente: Elaboración propia sobre la base de datos consultados en Ministerio de Cultura de Colombia, *Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)*, Bogotá, 2008, y Ministerio de Cultura de Colombia/Fundación Universidad Externado de Colombia, Bases de datos Encuesta Sociolingüística, Bogotá, Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, 2012.

Para dar inicio al proceso, el Ministerio de Cultura, acompañado por una comisión del País Vasco, organizó dos reuniones de tres días cada una con autoridades tradicionales y representantes de las organizaciones de las diferentes poblaciones étnicas seleccionadas, e invitó a participar a otros lingüistas y especialistas.

Se examinó la situación vital de las lenguas de acuerdo con el sentir de los representantes de las poblaciones étnicas, y se presentaron los lineamientos generales del autodiagnóstico, así como las experiencias del País Vasco y las del CRIC (pueblos indígenas nasa y misak o guambiano). Cada pueblo indígena y cada comunidad afrodescendiente discutieron el proyecto en grupos independientes y tomaron autónomamente la decisión de participar, de acuerdo con la pertinencia del proceso y con la viabilidad para abordarlo según sus necesidades e intereses.

En el caso del CRIC se acordó que continuaría por su cuenta con el análisis de la información, puesto que ya había culminado la fase de recolección, y que posteriormente aportaría sus resultados al Ministerio de Cultura como parte de la primera campaña del autodiagnóstico. Por último, se definieron mancomunadamente los objetivos del autodiagnóstico, así como el contenido general de la encuesta.

En el cuadro 2 se resumen los compromisos asumidos por el Ministerio de Cultura y por las poblaciones étnicas en la elaboración del autodiagnóstico sociolingüístico.

Cuadro 2
COLOMBIA: COMPROMISOS ADQUIRIDOS POR LAS INSTANCIAS PARTICIPANTES EN EL AUTODIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO

Ministerio de Cultura, Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística	Pueblos étnicos
Promover el desarrollo de aspectos metodológicos vinculados con la elaboración de la encuesta sociolingüística y de los cuadros de salida; la capacitación de los encuestadores, y la crítica, el procesamiento y la captura de la información.	Proveer apoyo logístico en el nivel local.
Apoyar el análisis de los resultados de las pruebas piloto de los formularios.	Informar ampliamente a las comunidades sobre el proceso de autodiagnóstico, sus objetivos y las estrategias de aplicación de la encuesta sociolingüística.
Diseñar la encuesta definitiva una vez realizada la respectiva prueba.	Seleccionar a las personas que participarán en el proceso.
Apoyar la elaboración del manual del empadronador y del manual de crítica de la información, y establecer las funciones de los coordinadores locales.	Realizar el conteo previo requerido en todas las comunidades para determinar el tamaño de la muestra.
Apoyar el proceso de capacitación de los encuestadores.	Elaborar el plan operativo de recolección de la información.
Estimar la muestra probabilística para los pueblos étnicos considerados.	Preparar y seguir un cronograma de trabajo claro para organizar el proceso.
Promover la recuperación de la información una vez recolectada, así como el alistamiento del material; la crítica, la captura y el procesamiento de la información, y finalmente la producción de cuadros de salida.	Traducir la encuesta elaborada en castellano a las lenguas nativas.
Analizar la información.	Recibir capacitación para la aplicación de la encuesta.
Promover la realización de eventos de socialización de los resultados en los pueblos étnicos participantes.	Recoger la información sobre la base del plan operativo.
Guiar y colaborar en la preparación de las publicaciones orientadas a presentar la información proveniente de la encuesta sociolingüística.	Recopilar las encuestas, revisarlas y entregarlas al Ministerio de Cultura.
	Analizar los comentarios y las observaciones.
	Coordinar la socialización de los resultados.
	Elaborar propuestas relativas a la lengua nativa sobre la base de los resultados de la encuesta.

Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010.

La participación de las poblaciones étnicas en el levantamiento de la información se concretó, en términos generales, en las siguientes acciones:

- Reconocimiento y apropiación de los objetivos y procedimientos del proyecto de autodiagnóstico por las poblaciones étnicas involucradas, mediante una amplia difusión realizada por los coordinadores nacionales y los participantes en las reuniones.
- Selección del equipo local que participaría en todo el proceso (coordinador local y encuestadores)¹⁴. El equipo nacional recomendó a las poblaciones étnicas que en la selección de los encuestadores tuvieran en cuenta el sentido de pertenencia y la responsabilidad, el conocimiento fluido del castellano y de la lengua propia (oral y escrito), y el conocimiento de su territorio y de su pueblo.
- Traducción e interpretación participativa de la encuesta sociolingüística con el apoyo y el acompañamiento de los etnolingüistas del equipo nacional.
- Organización de seminarios de capacitación de los coordinadores locales y los encuestadores para la recolección de la información y la aplicación de los demás instrumentos pertinentes. Los seminarios, organizados sobre la base de las propuestas del Manual de capacitación y de los demás materiales elaborados para tal fin, tuvieron una duración mínima de tres días cada uno.
- Diseño y elaboración del Plan operativo de recolección de la información, y estimación de sus respectivos costos.
- Recolección de la información a través de la encuesta, según el Plan operativo definido¹⁵. Previamente se completaron dos pasos: un conteo de las viviendas, los hogares y las personas como insumo para la definición de la muestra por el equipo nacional; y una prueba piloto de la aplicación del formulario, tanto en lengua nativa como en castellano¹⁶.

¹⁴ El número osciló entre 5 y 25 personas, de acuerdo con el tamaño de la muestra y el número de encuestas que deberían aplicarse.

¹⁵ La duración de esta etapa osciló entre dos y seis semanas para cada uno de los pueblos étnicos seleccionados.

¹⁶ Los objetivos fundamentales de la prueba piloto fueron verificar el tiempo de aplicación de la entrevista, constatar la pertinencia de las preguntas y de su secuenciación, comprobar su comprensión y establecer la eficacia del cuestionario para cumplir sus propósitos.

- Organización, al final del proceso, de una asamblea general en cada población étnica para la socialización de los principales resultados del autodiagnóstico sociolingüístico. En cada una de estas reuniones, cuya duración promedio fue de tres días, además de la presentación de los resultados se formularon conclusiones y propuestas concretas relativas a la situación identificada en cada caso en cuanto al estado de vitalidad de cada lengua nativa.
- Concreción de medidas de salvaguardia de la lengua nativa.

En el nivel nacional se realizaron la impresión y el alistamiento de los formularios de la encuesta, y se llevaron a cabo los procesos de crítica, captura, procesamiento y análisis de la información. Estos procesos estuvieron a cargo, fundamentalmente, de la Universidad Externado de Colombia. El procesamiento de la información, que se extendió por cuatro meses, se hizo con el programa Access, sobre la base de un programa de captura diseñado para tal fin.

Posteriormente se produjeron los cuadros de salida pertinentes, conforme a los diseños previos, y se llevó a cabo el análisis de la información. Dicho análisis se abordó teniendo como marco de referencia los objetivos de la encuesta sociolingüística, sus características y sus resultados (Mow y Bodnar, 2010).

4. Diseño de la encuesta

La encuesta final constó de 53 preguntas, en dos versiones: una en castellano y otra en las lenguas nativas. Las preguntas se clasificaron en seis apartados: i) ubicación temporal y espacial de la entrevista, ii) área de residencia, iii) datos personales (12 preguntas), iv) información relativa a los hijos de los jefes y las jefas de hogar (7 preguntas), v) información sobre la actitud lingüística (13 preguntas) y vi) datos relativos a las personas residentes en el hogar (12 preguntas) (véase el anexo).

Los procedimientos básicos que se siguieron para el diseño y la elaboración de la encuesta fueron los siguientes:

- Diseño de las preguntas y de la estructura del formulario sobre la base de las conclusiones de las reuniones efectuadas con los representantes de las poblaciones étnicas.
- Reuniones de trabajo del equipo nacional para el diseño de los cuadros de salida y del formulario; la definición del proceso

de traducción de la encuesta a las lenguas de las poblaciones étnicas, y la planeación de las pruebas piloto.

- Diseño final del formulario y elaboración del material complementario¹⁷.

Los hogares y las personas se definieron como unidades de observación y de análisis para la encuesta, y la entrevista se realizó a los jefes o las jefas de hogar.

En cuanto al concepto de hogar, para la encuesta se utilizó el mismo que considera el DANE en las operaciones estadísticas que realiza, toda vez que la información obtenida a partir de la encuesta sociolingüística permitiría efectuar análisis comparativos basados en datos relativos a otros sectores poblaciones. Según la definición considerada de este concepto, un hogar es una persona o grupo de personas, parientes o no, que viven bajo el mismo techo la mayor parte del tiempo y comen de la misma olla (DANE, 2005).

5. Criterios de cobertura y muestra

Se establecieron dos criterios de cobertura de la encuesta: si el pueblo estaba compuesto por 2.300 personas o más, la encuesta se aplicaría a una muestra representativa, y si estaba compuesto por hasta 2.299 personas, se aplicaría a todos los jefes o las jefas de hogar (Bodnar, 2010).

El tipo de investigación consistió en una encuesta por muestreo; el diseño muestral fue probabilístico estratificado y cada una de las poblaciones étnicas constituyó un estrato.

El tamaño de la muestra dependió en cada pueblo de los criterios de cobertura definidos para la aplicación de la encuesta, y el total para la primera campaña, correspondiente a 13 pueblos¹⁸, fue de 4.745 jefes y jefas de hogar (Girón, 2010).

En el cuadro 3 se presenta la composición de la muestra en forma desagregada según el pueblo y el sexo de los encuestados.

¹⁷ Manual de capacitación, instructivo de funciones de los coordinadores, fichas de seguimiento, diseño final de cuadros de salida y manual de crítica y codificación.

¹⁸ En el caso de las lenguas nasa yuwe y namtrik del Cauca, el CRIC se encargó de realizar la encuesta.

Cuadro 3
**COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): TAMAÑO DE LA MUESTRA
 DEL AUTODIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO, SEGÚN
 PUEBLO Y SEXO DE LOS ENCUESTADOS, 2010**

(En número de personas)

Pueblos	Jefes de hogar encuestados ^a		
	Total	Hombres	Mujeres
Total	4 745	3 559	1 186
Chimila (ette ennaka)	266 ^b	99	167
Cofán	189 ^b	116	73
Kubeo	402	352	50
Kurripako	324	220	104
Puinave	291	238	53
Sáliba	409 ^b	252	157
Sikuani	1 232	1 070	162
Tikuna	303	225	78
Tukano	230 ^b	212	18
Tule (kuna)	242 ^b	184	58
Wiwa (arsario)	322	262	60
Wounaan	302	243	59
Palenquero	233	86	147

Fuente: Elaboración propia sobre la base de datos consultados en Ministerio de Cultura de Colombia/ Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010.

^a El promedio de personas por hogar es de 5,8 (población total/total de jefes y jefas de hogar).

^b Se entrevistó a todos los jefes o las jefas de hogar.

C. Análisis comparativo de los principales resultados del autodiagnóstico sociolingüístico realizado en 14 pueblos étnicos de Colombia

I. Introducción

Una vez obtenidos los resultados y analizada la información correspondiente a los 15 pueblos considerados en la primera campaña¹⁹, en 2010 se dio inicio a la segunda campaña, que se llevó a cabo en otros seis pueblos, tal como se indicó en el cuadro 1. Sin embargo, como ya se ha mencionado, el proceso avanzó hasta la etapa de recolección de la información. No obstante lo anterior, en 2011 la Universidad Externado de Colombia continuó por su cuenta con la crítica, la captura y el procesamiento de la información, llegando a producir también resultados relativos al pueblo wayuu de La Guajira.

¹⁹ Véase Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco (2010), obra que consta de un libro introductorio y cinco volúmenes, uno por cada macrorregión.

Por esta razón, el análisis comparativo que aquí se presenta de algunos de los principales resultados obtenidos a través del autodiagnóstico sociolingüístico excluye los resultados correspondientes a los pueblos nasa y misak o guambiano del Cauca²⁰, e incluye los resultados relativos al pueblo wayuu, siendo en total 14 los pueblos considerados.

2. Caracterización sociodemográfica

Tal como se muestra en el cuadro 4, la población total de los 14 pueblos incluidos en el autodiagnóstico ascendió a 337.415 personas, y el total de la población encuestada fue de 47.531 personas, provenientes de 17 departamentos de los 31 con que cuenta Colombia.

La mayoría de esa población (97,6%) pertenece a pueblos indígenas, en tanto que únicamente la población palenquera pertenece a la comunidad afrocolombiana (2,4%).

Cuadro 4
**COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): POBLACIÓN TOTAL
Y POBLACIÓN ENCUESTADA, SEGÚN PUEBLO
Y DEPARTAMENTO, 2010**

(En número de personas)

Número	Pueblos y departamentos	Población total	Población encuestada
	Total	337 415	47 531
1	Chimila (ette ennaka) (Cesar, La Guajira, Magdalena)	1 621	1 295 ^a
2	Cofán (Putumayo)	1 708	917 ^a
3	Kubeo (Vaupés, Guaviare)	6 984	2 140
4	Kurripako (Guainía, Vichada)	6 341	1 456
5	Puinave (Guainía)	6 390	1 316
6	Sáliba (Casanare, Meta, Vichada)	2 231	2 231 ^a
7	Sikuani (Arauca, Casanare, Guainía, Meta, Vichada)	31 502	6 804
8	Tikuna (Amazonas)	9 675	1 978
9	Tukano (Guaviare, Vaupés)	2 104	1 241 ^a
10	Tule (kuna) (Antioquia, Chocó)	1 716	1 716 ^a
11	Wayuu (La Guajira)	236 590	21 618
12	Wiwa (arsario) (Cesar, La Guajira, Magdalena)	13 627	1 753
13	Wounaan (Bogotá, Chocó)	8 928	1 812
14	Palenquero (Atlántico, Bolívar)	7 998	1 254

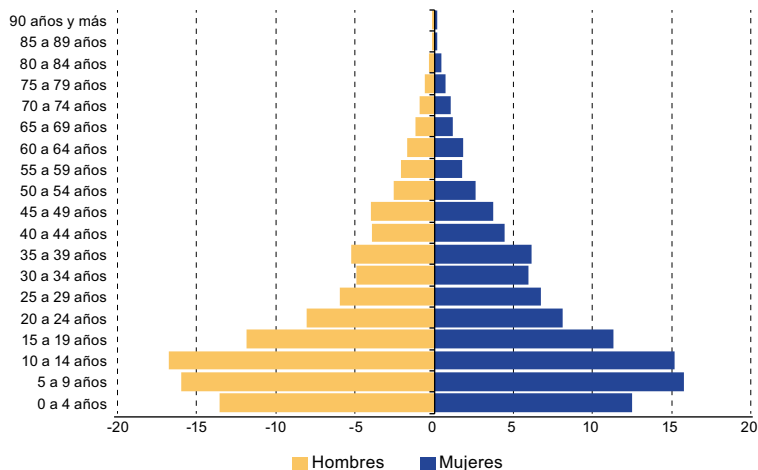
Fuente: Elaboración propia sobre la base de datos consultados en Ministerio de Cultura de Colombia, Universidad Externado de Colombia y Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010.

^a Se entrevistó a todos los jefes de hogar.

²⁰ Recuérdese que el CRIC había iniciado en 2005 el proceso de recolección de la información en esos pueblos, previamente al diseño del proyecto de autodiagnóstico. Además, por la forma en que se diseñó la muestra y se recolectó la información en dichos pueblos, no fue posible homologar los resultados.

Tal como puede apreciarse en el gráfico 1, en que se presenta la estructura de la población según sexo y grupos quinquenales de edad, la población de los 14 pueblos es predominantemente joven, dado que el 56,4% de la población es menor de 20 años, en tanto que el 38,2% es población adulta de 20 a 64 años, y el resto, es decir, el 3,6%, es mayor de 65 años.

Gráfico 1
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): ESTRUCTURA DE LA POBLACIÓN TOTAL, SEGÚN SEXO Y GRUPOS QUINQUENALES DE EDAD, 2010
 (En porcentajes)



Fuente: Ministerio de Cultura/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 2.

En la población total sobresalen los niños y jóvenes de 5 a 14 años, que constituyen el 31,8% de ese total; es decir, se trata básicamente de población en edad escolar. Este hecho llama la atención sobre la necesidad que tendrían los pueblos considerados de atender esta realidad y diseñar e implementar programas y proyectos basados en las características y necesidades de ese grupo etario. Dichas medidas podrían enmarcarse, por ejemplo, en los ámbitos educativo, de la salud y deportivo, entre otros.

También es significativa la disminución de la proporción de población infantil (de 0 a 4 años) en comparación con la proporción de los dos grupos de edad siguientes. Esta disminución podría ser resultado de una alta mortalidad infantil o del incremento de la planificación familiar y, en consecuencia, del inicio de una baja de la fecundidad de las mujeres hace unos cinco años, asociada también con la migración a las grandes ciudades en búsqueda de oportunidades de estudio y con los procesos de aculturación propios de la época.

Si se observa el cuadro 5, es posible apreciar que el volumen de población de los diversos pueblos difiere notablemente, y oscila entre 1.621 personas (ette ennaka) y 236.590 (wayuu).

Cuadro 5
**COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): POBLACIÓN
TOTAL, SEGÚN PUEBLO Y SEXO, 2010**

(En número de personas y porcentajes)

Pueblos	Total		Sexo			
	Número de personas	Porcentajes	Hombres		Mujeres	
			Número de personas	Porcentajes	Número de personas	Porcentajes
Total	337 415	100,0	166 498	49,3	170 917	50,7
Chimila (ette ennaka)	1 621	100,0	843	52,0	779	48,0
Cofán	1 708	100,0	909	53,2	799	46,8
Kubeo	6 984	100,0	3 743	53,6	3 241	46,4
Kurripako	6 341	100,0	3 354	52,9	2 988	47,1
Puinave	6 390	100,0	3 331	52,1	3 059	47,9
Sáliba	2 231	100,0	1 168	52,4	1 063	47,6
Sikuani	31 502	100,0	16 362	51,9	15 140	48,1
Tikuna	9 675	100,0	5 155	53,3	4 519	46,7
Tukano	2 104	100,0	1 107	52,6	997	47,4
Tule (kuna)	1 716	100,0	853	49,7	863	50,3
Wayuu	236 590	100,0	114 481	48,4	122 110	51,6
Wiwa (arsario)	13 627	100,0	6 872	50,4	6 755	49,6
Wounaan	8 928	100,0	4 513	50,6	4 415	49,4
Palenquero	7 998	100,0	3 807	47,6	4 190	52,4

Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 4.

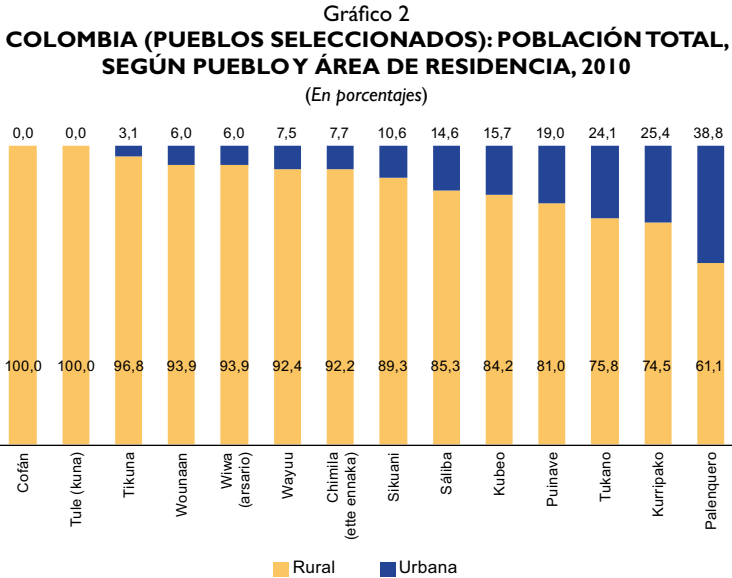
Cinco de los pueblos considerados tienen una población que no supera las 2.250 personas (ette ennaka, cofán, tule, sáliba y tukano); tres tienen una población que oscila entre las 6.000 y las 7.000 personas (kubeo, kurripako y puinave); un pueblo presenta cerca de 14.000 pobladores (wiwa); otro tiene una población de unas 31.500 personas (sikuani), y solo uno (wayuu) llega a una población de seis cifras.

Por otra parte, nótese que aunque la distribución del total de la población por sexo es similar (un 49,3% de hombres y un 50,7% de mujeres), en todos los pueblos la proporción de hombres es superior a la de mujeres, con excepción de los pueblos tule (kuna), wayuu y palenquero, en que la proporción de mujeres supera la de hombres y de los pueblos wiwa y wounaan, en que la distribución es equilibrada.

En cuanto al área de residencia, la mayor parte de la población de los pueblos considerados reside en el área rural (91%) y solamente el 9% vive en zonas urbanas.

De acuerdo con los datos presentados en el gráfico 2, los pueblos indígenas residen primordialmente en el área rural (91,6%), siendo los

kurripako quienes presentan una mayor proporción de residentes en el área urbana (25,4%), en contraposición a los pueblos cofán y tule, que residen en su totalidad en el área rural. Por su parte, el 38,8% del pueblo palenquero reside en el área urbana y el 61,2%, en la zona rural.

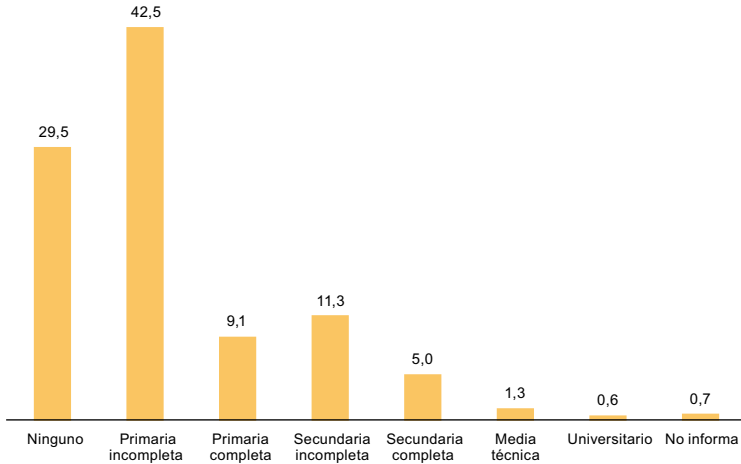


Fuente: Ministerio de Cultura/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 6.

El nivel educativo de las poblaciones étnicas consideradas es escaso y deficiente, como puede observarse en el gráfico 3, dado que el 72,1% de la población de 5 años y más no tiene ningún nivel educativo, o solamente alcanza el nivel de primaria incompleta. Esto significa, en otros términos, que un poco más de 7 personas de cada 10 se encuentran en esa situación. La mayoría de la población (42,5%) no ha completado la educación primaria. Los datos también señalan que el 9,1% alcanza el nivel de primaria completa, en tanto que el 5% ha completado la educación secundaria y solamente el 0,6% tiene nivel universitario.

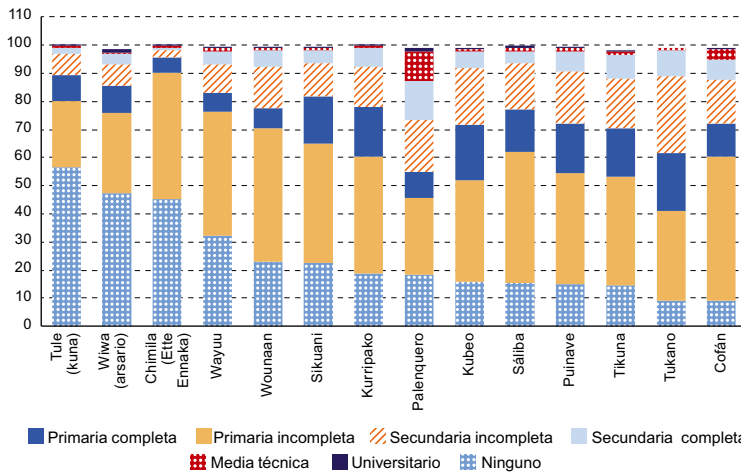
En el gráfico 4 se compara el nivel educativo alcanzado por cada población étnica. Como puede apreciarse, el pueblo tule presenta el mayor porcentaje de población sin ningún nivel educativo (56,4%), seguido de los pueblos wiwa (47,3%) y ette ennaka (45,1%). En los demás pueblos la proporción de personas sin ningún grado de escolaridad disminuye, siendo los pueblos tukano y cofán los que presentan los porcentajes más bajos de población sin ningún nivel educativo (9,2%).

Gráfico 3
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): POBLACIÓN DE 5 AÑOS Y MÁS, SEGÚN NIVEL EDUCATIVO, 2010
 (En porcentajes)



Fuente: Ministerio de Cultura/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 9.

Gráfico 4
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): POBLACIÓN DE 5 AÑOS Y MÁS, SEGÚN PUEBLO Y NIVEL EDUCATIVO, 2010
 (En porcentajes)



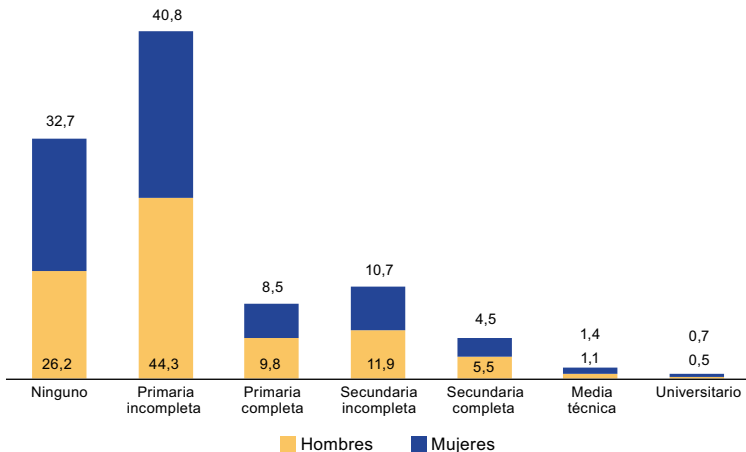
Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 9.

El nivel educativo predominante alcanzado en todos los pueblos, con excepción de los tres ya mencionados (tule, wiwa y ette ennaka), es el de primaria incompleta, hecho que denota el desinterés histórico que el Estado mostró por los pueblos indígenas hasta la década de 1970²¹. Los parámetros que regían la educación eran la evangelización, la castellanización y la civilización, como ya es bien sabido. El bajo rendimiento académico de los estudiantes, considerando las circunstancias mencionadas, hacía que repitieran el primer año escolar dos, tres y hasta más veces, de manera que cuando tenían 12 o 13 años desertaban, pues, de acuerdo con los preceptos de sus culturas, debían conformar un nuevo hogar y aprender a mantenerlo (Bodnar, 2011).

Finalmente, el pueblo palenquero presenta el porcentaje más alto de población con educación secundaria completa (13,9%), seguido por el tukano (9,5%) y el tikuna (8,1%). En cuanto a la población con nivel técnico, sobresale el pueblo palenquero (10,2%), seguido por el cofán (3,7%) y el nivel universitario es mínimo para todos los pueblos, sobrepasando el 1% solo en el pueblo palenquero (1,5%) y el wiwa (1,3%).

Al examinar la información relativa al nivel educativo por sexo, se puede apreciar que, en términos generales, las mujeres presentan menores niveles educativos que los hombres (véase el gráfico 5).

Gráfico 5
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): POBLACIÓN DE 5 AÑOS Y MÁS, SEGÚN NIVEL EDUCATIVO Y SEXO, 2010
(En porcentajes)



Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 10.

²¹ La educación estaba a cargo de la denominada educación por contrato de la Iglesia Católica.

Así, mientras el 32,7% de las mujeres no tienen ningún nivel educativo, esta proporción es del 26,2% en el caso de los hombres. De manera similar, el 44,3% de los hombres han cursado solamente algunos grados de la educación primaria, en comparación con el 40,8% de las mujeres, situación que se repite en todos los demás niveles, excepto en el universitario, en que la proporción de mujeres prácticamente se nivela con la de hombres (0,7% y 0,5%, respectivamente).

A efectos del análisis sociolingüístico, las variables consideradas se desagregaron según seis grandes grupos de edad, definidos conforme a las características culturales de los pueblos: de 0 a 1 año, grupo compuesto por los infantes que aún no saben caminar; de 2 a 4 años, grupo conformado por los niños que siempre acompañan a sus madres en las diversas actividades; de 5 a 14 años, grupo de los niños que acompañan a sus padres en las tareas propias de su género (período coincidente con la etapa escolar); de 15 a 29 años, grupo de los jóvenes que generalmente ya han establecido una nueva familia con hijos; de 30 a 59 años, grupo compuesto por la población adulta, y, finalmente, la población de 60 años y más, conformada por los adultos mayores o ancianos.

Entre la información proporcionada en el gráfico 6, sobresale el hecho de que el nivel educativo predominante en el grupo de 5 a 14 años es el de primaria incompleta (67%), lo que hace suponer que los niños en su mayoría se encuentran cursando dicho nivel en la actualidad, dato que sugiere el acceso masivo de las poblaciones étnicas a la educación en los últimos cinco años.

Gráfico 6
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): POBLACIÓN DE GRUPOS DE EDAD SELECCIONADOS, SEGÚN NIVEL EDUCATIVO, 2010

(En porcentajes)

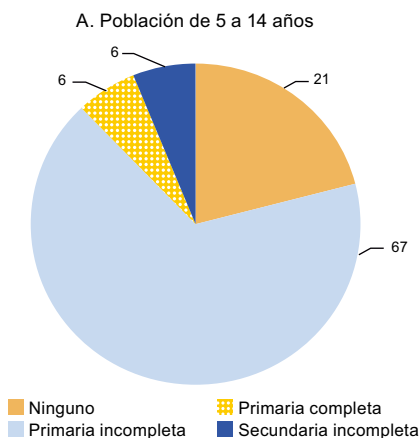
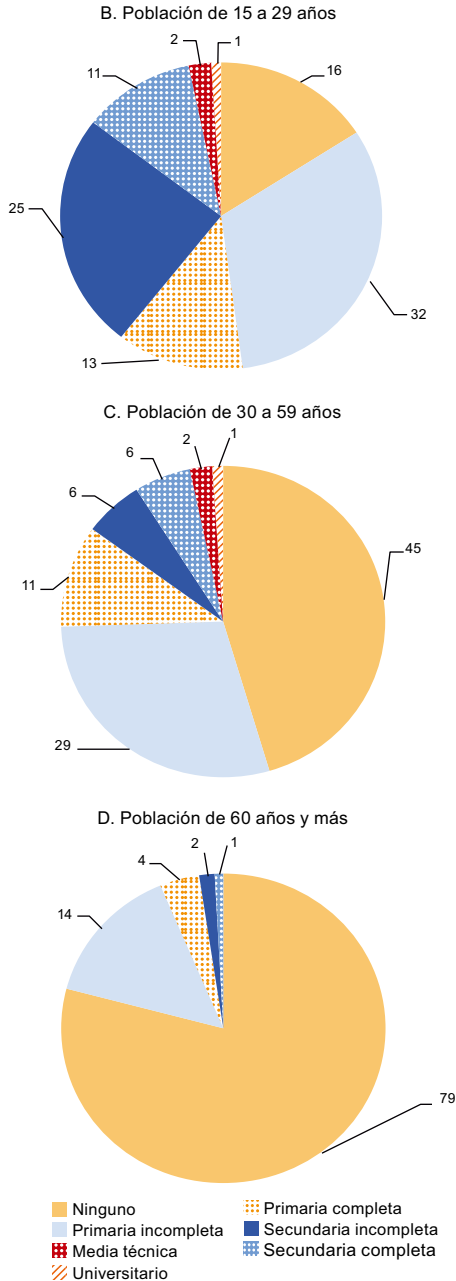


Gráfico 6 (conclusión)



Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia /Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 10.

A partir del grupo de 15 a 29 años, la proporción de personas sin ningún nivel educativo va incrementándose hasta alcanzar el 79% en el grupo etario de 60 años y más, en tanto que los porcentajes de los demás niveles educativos van disminuyendo a medida que se consideran grupos de mayor edad; por ejemplo, mientras el 13% de las personas entre 15 y 29 años tiene primaria completa, entre la población de entre 30 y 59 años el 11% lo tiene y en el grupo de 60 años y más solo el 4%.

Los resultados anteriores también muestran que hace unos 30 años, cuando las propias poblaciones étnicas comenzaron a aplicar y generar en el país programas de etnoeducación, se inició un aumento del acceso al sistema educativo.

3. Vitalidad lingüística de la lengua de los pueblos étnicos

El término “competencia” alude a la habilidad de las personas para hablar o escribir una lengua o un idioma. En lo que respecta a la habilidad para hablar una lengua, las personas pueden tener diferentes grados de competencia, a saber:

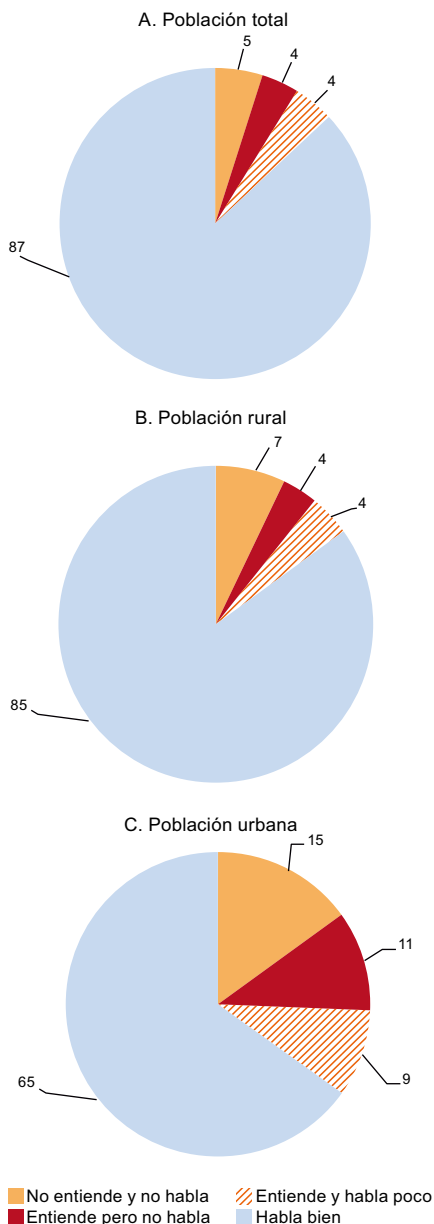
- No entiende y no habla. Este nivel incluye a las personas que no comprenden nada de una lengua y, por lo tanto, no pueden expresar nada en esa lengua.
- Entiende pero no habla. Este nivel refiere a las personas que, aunque comprenden el significado de una lengua, no pueden expresarse en ella, sino en otra diferente.
- Entiende y habla poco. Este nivel corresponde a las personas que comprenden el significado de una lengua y se expresan en ella con dificultad o limitaciones.
- Habla bien. Este nivel hace referencia a las personas que comprenden y se expresan en una lengua con facilidad y fluidez.

Tal como se muestra en el gráfico 7, al estimar en forma conjunta la situación de los 14 pueblos considerados, se observa que el 87% de la población habla bien su lengua, el 5% no la entiende ni la habla, el 4% la entiende pero no la habla, y otro 4% la entiende y habla poco.

Como también se puede apreciar en el gráfico 7, en las áreas rurales se habla más la lengua de los pueblos étnicos que en las zonas urbanas. Así, por ejemplo, mientras que en el área rural el 85% de la población habla bien su lengua, en la zona urbana esta proporción es del 65%. Asimismo, en tanto que en el área rural la población que no entiende ni habla su lengua asciende al 7%, en el área urbana esa proporción se duplica (15%), relación que se repite en las demás opciones.

Gráfico 7
**COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): COMPETENCIA LINGÜÍSTICA
 DE LA POBLACIÓN TOTAL, RURAL Y URBANA DE 5 AÑOS Y MÁS
 PARA EL MANEJO DE LA LENGUA DE SU PUEBLO, 2010**

(En porcentajes)



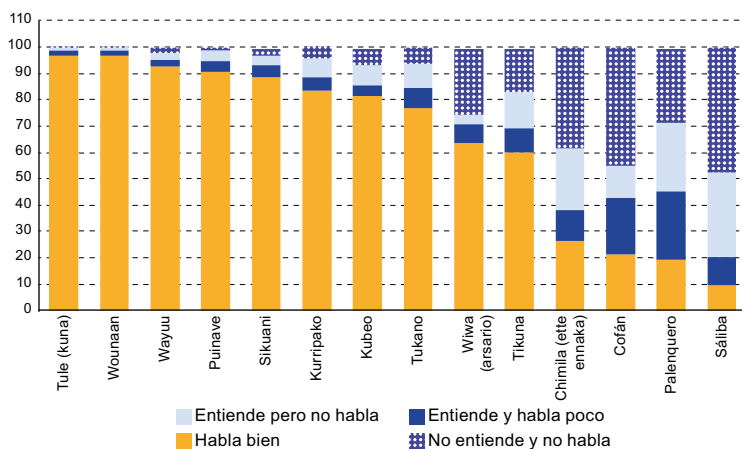
Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia /Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadros 14 y 15A.

Si bien la proporción de población total que habla bien su lengua en los pueblos considerados es del 87%, se observan situaciones muy diferentes a la hora de examinar la información por pueblo.

En efecto, sobre la base de los datos del gráfico 8 es posible identificar tres grandes grupos de lenguas o idiomas, de acuerdo con el nivel de competencia de cada pueblo para hablar bien su lengua: i) las lenguas fuertes y vitales, que corresponden a los siete pueblos en que gran parte de la población habla bien su lengua: los pueblos tule y wounaan en primer lugar (96,5%), seguidos por los pueblos wayuu (92,6%), puinave (90,5%), sikuani (88,4%), kurripako (83,5%) y kubeo (81,3%); ii) las lenguas medianamente fuertes, que corresponden a tres pueblos en que se podría estar iniciando un proceso de pérdida de su lengua: tukano (77%), wiwa (63,5%) y tikuna (59,8%), y iii) las lenguas en peligro de desaparición, que corresponden a los siguientes pueblos: ette ennaka (26,5%), cofán (21,5%), palenquero (19,2%) y sáliba (9,9%).

Gráfico 8
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LA POBLACIÓN DE 5 AÑOS Y MÁS PARA EL MANEJO DE LA LENGUA DE SU PUEBLO, SEGÚN PUEBLO, 2010

(En porcentajes)



Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia y Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 15A.

Por su parte, los porcentajes correspondientes a la población que entiende y habla poco, la población que entiende pero no habla y la que no habla ni entiende su idioma crecen proporcionalmente a medida que disminuye la proporción de población que habla bien la lengua propia.

En el cuadro 6 se presentan los datos relativos a la competencia lingüística de la población de 5 años y más para el manejo de la lengua propia, según el nivel educativo alcanzado.

Cuadro 6
**COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LA POBLACIÓN DE 5 AÑOS
 MÁS PARA EL MANEJO DE LA LENGUA DE SU PUEBLO, SEGÚN NIVEL EDUCATIVO, 2010**
 (En número de personas y porcentajes)

Niveles educativos	Total		Habla bien		Entiende y habla poco		Entiende pero no habla		No entiende y no habla		No informa	
	Número de personas	Porcentajes	Número de personas	Porcentajes	Número de personas	Porcentajes	Número de personas	Porcentajes	Número de personas	Porcentajes	Número de personas	Porcentajes
Total	293 546	100,0	254 586	86,7	12 354	4,2	11 302	3,9	14 417	4,9	886	0,3
Ninguno	86 661	100,0	80 010	92,3	2 084	2,4	1 692	2,0	2 754	3,2	122	0,1
Primaria incompleta	124 851	100,0	109 976	88,1	5 210	4,2	4 457	3,6	5 019	4,0	187	0,2
Primaria completa	26 767	100,0	23 069	86,2	1 049	3,9	1 057	3,9	1 553	5,8	39	0,1
Secundaria incompleta	33 216	100,0	25 709	77,4	2 415	7,3	2 421	7,3	2 580	7,8	90	0,3
Secundaria completa	14 619	100,0	10 888	74,5	989	6,8	1 065	7,3	1 672	11,4	5	0,0
Media técnica	3 725	100,0	2 543	68,3	373	10,0	382	10,3	410	11,0	17	0,5
Universitario	1 731	100,0	1 232	71,2	82	4,8	133	7,7	284	16,4	0	0,0

Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco. Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 15A.

La información del cuadro 6 resulta interesante en la medida en que muestra, por una parte, que en todos los niveles educativos hay un porcentaje elevado de personas que hablan bien la lengua de su pueblo, siendo el nivel de la educación media técnica aquel en que se observa la menor proporción de población que habla bien la lengua propia (68,3%). Por otra parte, los datos presentados en el cuadro muestran también cómo descende el grado de manejo de la lengua a medida que se alcanzan niveles educativos superiores. Así, por ejemplo, los mayores porcentajes de población que habla bien su lengua corresponden a las personas que no tienen ningún nivel educativo (92,3%), a quienes tienen educación primaria incompleta (88,1%) y a quienes han completado este nivel (86,2%). Esto obedece, seguramente, a las acciones de algunos pueblos étnicos que, desde hace unos 15 o 20 años, se empeñan en promover la enseñanza de la lectura y escritura de sus lenguas en el espacio educativo, particularmente en el nivel de la educación primaria, tarea que debería continuarse en todos los demás niveles como un proyecto de apoyo a la política de revitalización de las lenguas.

Si se compara la competencia de las distintas generaciones para hablar la lengua del pueblo, es posible apreciar que la proporción de población que habla bien su lengua va disminuyendo de padres a hijos y nietos (véase el gráfico 9). En efecto, mientras el 94% de los padres hablan bien su lengua, esta proporción es del 80% en el caso de los hijos y del 71% en el caso de los nietos. A su vez, el 9% de los hijos y el 17% de los nietos no hablan ni entienden la lengua de su pueblo. Esta información es valiosa puesto que denota el rápido proceso de pérdida de la lengua propia que experimentan los pueblos a medida que pasan las generaciones, debido a que, en muchos casos, los padres no hablan a sus hijos en ese idioma, aun sabiéndolo.

Gráfico 9
**COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): COMPETENCIA LINGÜÍSTICA
 DE LA POBLACIÓN DE 2 AÑOS Y MÁS PARA EL MANEJO
 DE LA LENGUA DE SU PUEBLO, 2010**

(En porcentajes)

A. Hijos

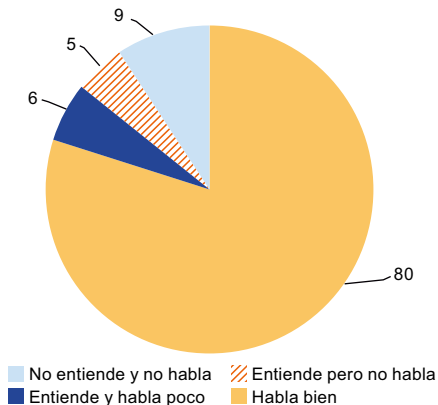
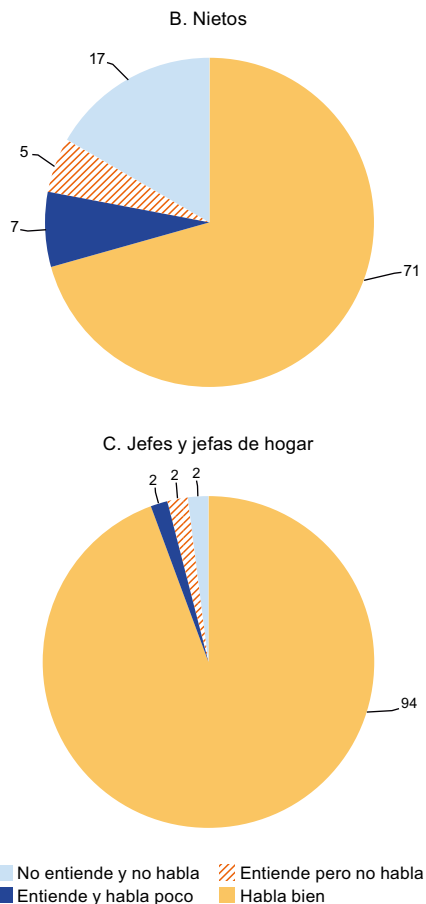


Gráfico 9 (conclusión)



Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 16.

4. Uso de la lengua y actitud lingüística hacia esta²²

De acuerdo con la información del cuadro 7, se encuestaron en total 8.276 jefes de hogar (4.854 hombres y 3.422 mujeres) y, una vez expandida la información, el total de jefes de hogar quedó conformado por 56.691 personas (29.208 hombres y 27.483 mujeres) en los 14 pueblos considerados. Las edades de los jefes y las jefas de hogar se extienden desde los 10 años hasta los 90 años y más, según se indica en el cuadro 8.

²² La información que se analiza de aquí en adelante se refiere a los jefes y las jefas de hogar encuestados.

Cuadro 7
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): POBLACIÓN TOTAL Y
POBLACIÓN ENCUESTADA DE JEFES Y JEFAS DE HOGAR,
SEGÚN PUEBLO Y SEXO, 2010

(En número de personas)

Pueblos	Total de jefes y jefas de hogar			Jefes y jefas de hogar encuestados		
	Total	Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres
Total	56 691	29 208	27 483	8 276	4 854	3 422
Chimila (ette ennaka)	333	124	209	266	99	167
Cofán	352	216	136	189	116	73
Kubeo	1 312	1 149	163	402	352	50
Kurripako	1 411	958	453	324	220	104
Puinave	1 413	1 156	257	291	238	53
Sáliba	409	252	157	409	252	157
Sikuani	5 704	4 954	750	1 232	1 070	162
Tikuna	1 482	1 100	382	303	225	78
Tukano	390	359	31	230	212	18
Tule (kuna)	242	184	58	242	184	58
Wayuu	38 166	14 973	23 193	3 531	1 295	2 236
Wiwa (arsario)	2 503	2 037	466	322	262	60
Wounaan	1 488	1 197	291	302	243	59
Palenquero	1 486	548	938	233	86	147

Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro general y cuadro 0 de personas.

Cuadro 8
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): POBLACIÓN ENCUESTADA,
SEGÚN GRUPOS QUINQUENALES DE EDAD Y SEXO, 2010

(En número de personas y porcentajes)

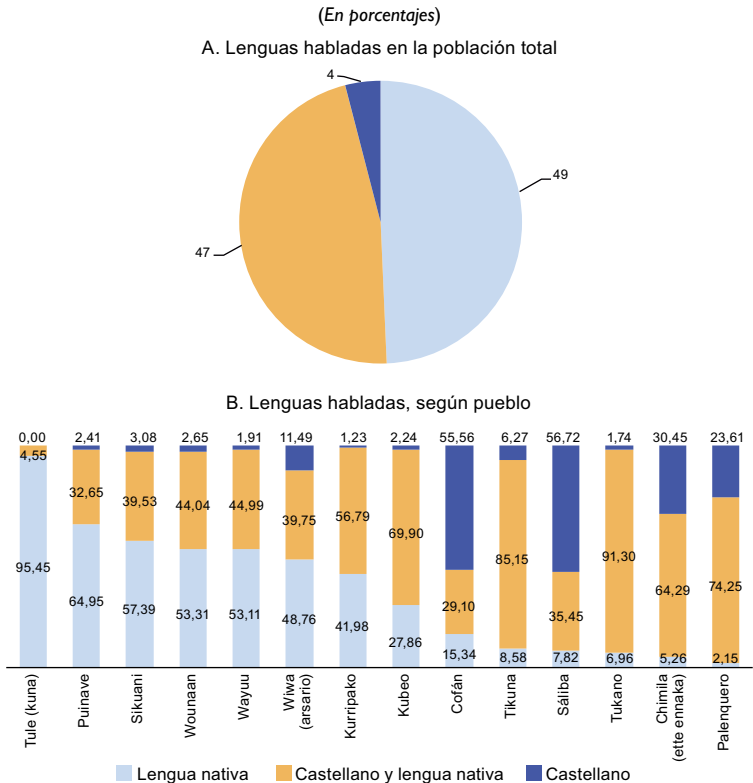
Grupos quinquenales de edad	Total		Hombres		Mujeres	
	Número de personas	Porcentajes	Número de personas	Porcentajes	Número de personas	Porcentajes
Total	56 691	100,0	29 208	100,0	27 483	100,0
10-14 años	22	0,0	5	0,0	17	0,1
15-19 años	797	1,4	329	1,1	468	1,7
20-24 años	3 459	6,1	1 734	5,9	1 725	6,3
25-29 años	5 742	10,1	2 815	9,6	2 927	10,7
30-34 años	7 224	12,7	3 596	12,3	3 629	13,2
35-39 años	8 877	15,7	4 588	15,7	4 288	15,6
40-44 años	6 879	12,1	3 465	11,9	3 414	12,4
45-49 años	6 870	12,1	3 822	13,1	3 048	11,1
50-54 años	4 643	8,2	2 525	8,6	2 118	7,7
55-59 años	3 406	6,0	1 956	6,7	1 451	5,3
60-64 años	3 445	6,1	1 735	5,9	1 709	6,2
65-69 años	2 021	3,6	1 055	3,6	966	3,5
70-74 años	1 632	2,9	775	2,7	856	3,1
75-79 años	974	1,7	483	1,7	491	1,8
80-84 años	469	0,8	238	0,8	232	0,8
85-89 años	142	0,3	46	0,2	97	0,4
90 años y más	53	0,1	29	0,1	23	0,1
No informa	37	0,1	13	0,0	24	0,1

Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 0 de personas.

Aunque la mayoría de los jefes y las jefas de hogar (96%) son hablantes de su idioma, como puede observarse en el gráfico 10.A, el 47% utiliza simultáneamente su lengua y el castellano en su vida cotidiana, mientras que el 49% se comunica solo en su lengua y el 4%, en castellano. Estos datos corroboran la afirmación de que los padres, aunque en una gran proporción saben su lengua, no siempre hablan a sus hijos en ella, en perjuicio de la supervivencia del idioma de su pueblo.

Cuando se examina la situación por pueblo se aprecian divergencias importantes. Los datos del gráfico 10.B señalan que únicamente los jefes y las jefas de hogar del pueblo tule se expresan en su mayoría en su lengua (95,5%), seguidos por los puinave (64,9%), los sikuani (57,4%), los wounaan (53,3%) y los wayuu (53,1%), pueblo en que un poco más de la mitad de los jefes y las jefas de hogar hablan en su lengua. En los demás pueblos prefieren hablar en castellano y en la lengua propia, o solo en castellano.

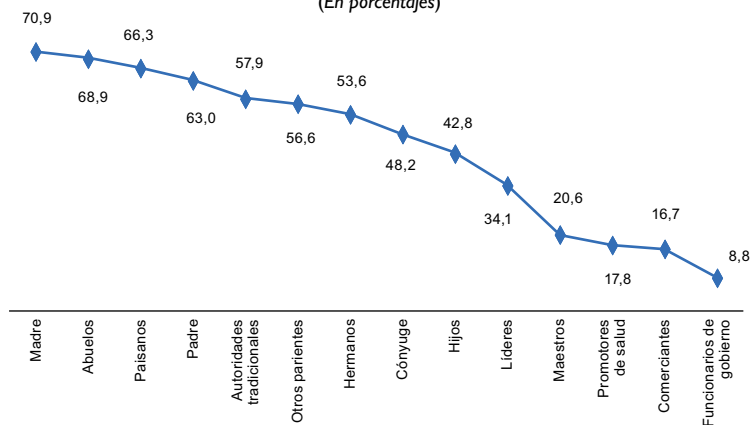
Gráfico 10
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): LENGUAS HABLADAS POR JEFES Y JEFAS DE HOGAR EN LA POBLACIÓN TOTAL Y SEGÚN PUEBLO, 2010
 (En porcentajes)



Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia /Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadro 11.

En el gráfico 11 se presentan las proporciones en que los jefes y las jefas de hogar bilingües utilizan la lengua de su pueblo para comunicarse con familiares y diversos actores sociales. En el mejor de los casos, la lengua nativa se usa en un 70,9% para hablar con la madre, pero su uso comienza a disminuir paulatinamente a medida que se consideran los intercambios con otros parientes o actores sociales.

Gráfico 11
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): JEFES Y JEFAS DE HOGAR BILINGÜES QUE UTILIZAN LA LENGUA DE SU PUEBLO PARA HABLAR CON PARIENTES Y DIVERSOS ACTORES SOCIALES, 2010
 (En porcentajes)



Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadros 69A a 69M.

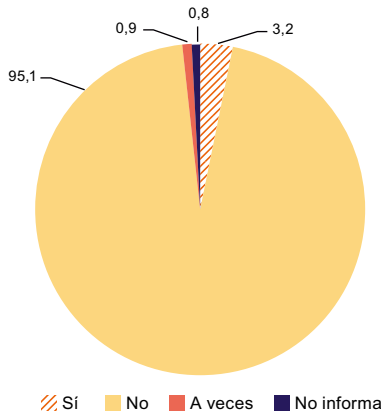
Tal como puede apreciarse en el gráfico 12, la actitud de los jefes y las jefas de hogar hacia su lengua nativa es muy positiva, quizás como resultado de la valoración cada vez más frecuente de sus lenguas como parte fundamental de su identidad y, por lo tanto, como fuente de supervivencia cultural. En efecto, mientras el 95,1% afirma que no siente vergüenza de hablar en su idioma, el 91,9% sostiene que no siente miedo de expresarse en él. Además, aunque la población de la mayoría de los pueblos expresa que está interesada en aprender su lengua nativa (91,9%), se observan diferencias en los diversos pueblos, que están íntimamente relacionadas con el estado de vitalidad de las respectivas lenguas, siendo los palenqueros y los wiwa los menos interesados en aprender la lengua nativa (81,8% y 83,8%, respectivamente)²³. Finalmente, aunque todos los pueblos consideran que deben enseñarse ambas lenguas en el ámbito escolar y en igualdad de condiciones, en el pueblo tule (kuna) se registra

²³ Recuérdese que son lenguas en extinción, de acuerdo con los resultados del autodiagnóstico.

la mayor proporción de población que afirma que solo debería enseñarse la lengua nativa (31,4%). La lengua de este pueblo se caracteriza por una total vitalidad y, por ende, su población presenta una fuerte identidad cultural.

Gráfico 12
COLOMBIA (PUEBLOS SELECCIONADOS): ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE JEFES Y JEFAS DE HOGAR HACIA LA LENGUA NATIVA Y EL CASTELLANO, 2010
 (En porcentajes)

A. Jefes y jefas de hogar bilingües que sienten vergüenza o miedo al hablar la lengua nativa



B. Jefes y jefas de hogar interesados en aprender la lengua nativa, según pueblo

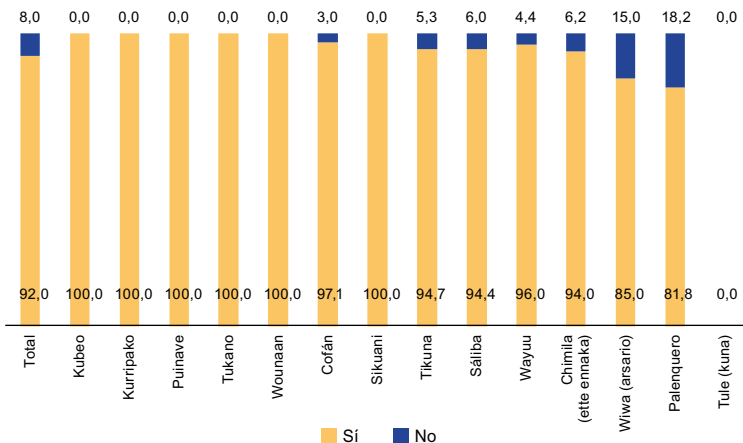
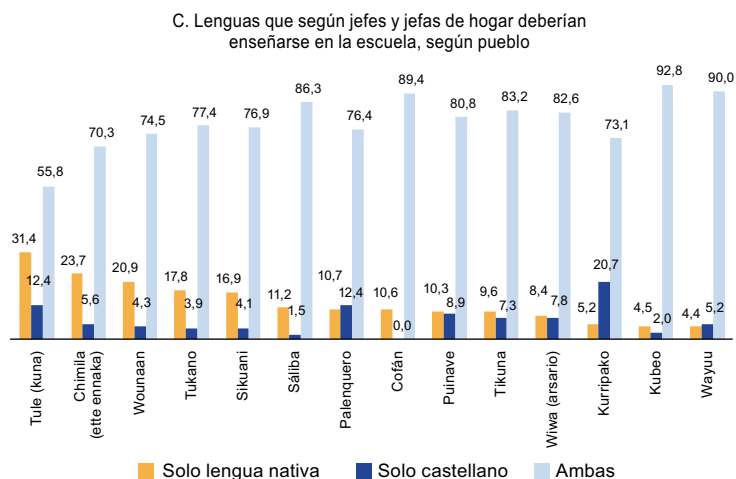


Gráfico 12 (conclusión)



Fuente: Ministerio de Cultura de Colombia/Universidad Externado de Colombia/Comunidad Autónoma del País Vasco, Resultados del autodiagnóstico sociolingüístico, 2010, cuadros 42, 47, 90 y 93.

D. Conclusiones y lecciones aprendidas

Los cambios acaecidos en el Ministerio de Cultura en 2010, durante la implementación de la política de lenguas, impidieron la continuidad del proceso de obtención de información cuantitativa confiable sobre el estado de vitalidad de las lenguas de las poblaciones étnicas. Además, se interrumpió la posibilidad de contar con una línea de base que permitiera estimar, en posteriores mediciones, los cambios relativos al fortalecimiento o la pérdida de los idiomas de dichas poblaciones. Por esta razón, es importante diseñar mecanismos institucionales que garanticen la implementación de las políticas públicas estatales según la normativa establecida y conforme a los intereses de los pueblos, independientemente del gobierno de turno.

Otro aspecto que resalta en todo el proceso tiene que ver con haber logrado consolidar un solo equipo de trabajo entre todos los participantes: el Ministerio de Cultura, la Universidad Externado de Colombia y los representantes de las poblaciones étnicas. El hecho de que el proyecto fuera definido como un autodiagnóstico sociolingüístico que contó con la participación de las poblaciones étnicas en todo momento, desde la definición misma de los objetivos y del contenido de la encuesta hasta la elaboración de los planes de salvaguardia de las lenguas nativas, propició en estas poblaciones un

proceso de apropiación, reflexión y concientización sobre el porvenir de sus lenguas y culturas. En ese sentido, este proceso constituye un modelo viable a seguir no solamente en el nivel nacional, sino también en otros ámbitos y contextos.

Algunas de las lenguas de las poblaciones étnicas de Colombia se han mantenido con el paso de los años, otras se han ido desdibujando y otras más se encuentran en peligro de extinción como consecuencia de la creciente intensidad de los procesos de aculturación. Por eso, la encuesta sociolingüística se ha convertido en un instrumento valioso para la definición y el diseño de políticas públicas de reafianzamiento cultural en diversos contextos. En primer término, en las poblaciones mismas, que al tomar conciencia del estado de vitalidad de sus lenguas han comenzado a diseñar proyectos sociolingüísticos y a emprender acciones concretas para promover su revitalización²⁴. En segundo lugar, en las entidades estatales de todos los niveles territoriales, dado que los planes y programas de desarrollo gubernamentales han comenzado a tener en cuenta las características lingüísticas de los pueblos, respetando así su integridad cultural. En tercer lugar, en las organizaciones indígenas y no gubernamentales, ya que, a partir de este proceso, el tema de la necesidad de revitalizar las lenguas de las poblaciones étnicas se ha convertido en una prioridad. Finalmente, la experiencia ha tenido valiosas repercusiones en el diseño de políticas coordinadas con otros sectores, como el educativo, el judicial y el sector de protección de la salud, desde los cuales, en forma conjunta con la ley de lenguas y con el proyecto de autodiagnóstico, se han promovido instancias cada vez más amplias de participación de las poblaciones étnicas, muchas de ellas integradas por hablantes universitarios y etnolingüistas. Todo esto conduce a corroborar que los procesos, cuando son participativos, coadyuvan al conocimiento y a la toma de conciencia de los propios interesados.

²⁴ Además, otros pueblos como los kamëntšá del Putumayo, los nasa del norte del Valle del Cauca y los huitoto del Amazonas, entre muchos otros, han solicitado a la universidad la continuación del proceso, hecho que ha dado pie al diseño del proyecto de la tercera campaña.

Bibliografía

- Bodnar, Y. (2012), “Producción de resultados y análisis de la encuesta sociolingüística (Auto diagnóstico) en seis pueblos étnicos de Colombia”, Proyecto de investigación, Área de Demografía y Estudios de Población, Bogotá, Universidad Externado de Colombia.
- ____ (2011), “El proceso de educación formal en los pueblos indígenas en Colombia”, Proyecto de investigación: análisis de la situación de la infancia y la adolescencia indígena en Colombia, en el marco del Programa de Cooperación del UNICEF con el Gobierno de Colombia (2008-2012), Bogotá, Universidad Externado de Colombia.
- ____ (2010), “El instrumento de recolección de información”, *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Bogotá, Ministerio de Cultura de Colombia, País Vasco, Universidad Externado de Colombia.
- ____ (2008), “Apoyo al Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística del Ministerio de Cultura”, Proyecto de investigación, Área de Demografía y Estudios de Población, Bogotá, Universidad Externado de Colombia.
- DANE (Departamento Administrativo Nacional de Estadística) (2005), *Censo General de Población*, Bogotá.
- Girón, A. E. (2010), “Plan de Muestra”, *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Bogotá, Ministerio de Cultura de Colombia, País Vasco, Universidad Externado de Colombia.
- Landaburu, J. (2010), “Las lenguas nativas de Colombia: una política pública de protección”, *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Bogotá, Ministerio de Cultura de Colombia, País Vasco, Universidad Externado de Colombia.
- Ministerio de Cultura de Colombia (2008), *Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)*, Bogotá.
- Ministerio de Cultura de Colombia y Fundación Universidad Externado de Colombia (2010), Bases de datos de la encuesta sociolingüística, Bogotá, Facultad de Ciencias Sociales y Humanas.
- ____ (2009), “Convenio de Cooperación 1141/09”, Bogotá.
- Ministerio de Cultura de Colombia, Universidad Externado de Colombia y Comunidad Autónoma del País Vasco (2012), Bases de datos de la encuesta sociolingüística, Bogotá, Facultad de Ciencias Sociales y Humanas.
- ____ (2010), *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: Una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Yolanda Bodnar (ed.), Bogotá, VI tomos.
- Mow, J. y Y. Bodnar (2010), “Auto diagnóstico sociolingüístico”, *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Bogotá, Ministerio de Cultura de Colombia, País Vasco, Universidad Externado de Colombia, Fondo Mixto para la Promoción de la Cultura y las Artes del Valle del Cauca.

Anexo

FORMATO DE LA ENCUESTA

No. Cuestionario

--	--	--	--	--	--

ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN FORMATO CASTELLANO
Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)
CAMPAÑA 2008

Nombre del encuestador	<input type="text"/>	Fecha	<input type="text"/>
Departamento	<input type="text"/>		
Municipio	<input type="text"/>		
AREA O ZONA			
<input type="checkbox"/> 1 Rural	<input type="checkbox"/> 2 Urbano		
Nombre del Resguardo	<input type="text"/>	Nombre del Barrio	<input type="text"/>
Nombre de la comunidad dentro del Resguardo	<input type="text"/>		
DATOS PERSONALES			
Nombre del encuestado	<input type="text"/>		
1. ¿Dónde nació?		6. ¿Qué lengua habla usted?	
<input type="checkbox"/> 1 Aquí	<input type="checkbox"/> 2 En otro lugar	<input type="checkbox"/> 1 Castellano y lengua	Continúe
Departamento	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/> 2 Castellano	→ Pase a la pregunta 19C
Municipio	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/> 3	Otras, ¿cuáles?
Corregimiento	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
2. ¿Hace cuánto tiempo que vive en este lugar?		HABLA AMBAS LENGUAS	
<input type="checkbox"/> 1 Hace poco (menos de 1 año)	<input type="checkbox"/> 2 Hace rato (de 1 a 5 años)	7. ¿Cuál lengua aprendió usted primero?	
<input type="checkbox"/> 3 Hace mucho o siempre (más de 6 años)		<input type="checkbox"/> 1 Lengua X	<input type="checkbox"/> 2 Castellano
3. ¿Cuántos años cumplidos tiene usted?		<input type="checkbox"/> 3 Ambas	Otra, ¿cuál?
<input type="text"/>		<input type="text"/>	
4. ¿A cuál pueblo pertenece usted?		8. ¿A qué edad usted aprendió la lengua X?	
<input type="text"/>		<input type="checkbox"/> 1 Entre 1 y 5 años	<input type="checkbox"/> 2 Entre 6 y 12 años
5. ¿Cuál es su trabajo principal?		<input type="checkbox"/> 3 De 13 años en adelante	
<input type="checkbox"/> 1 Agricultor	<input type="checkbox"/> 2 Pastoreo	9. ¿Dónde aprendió usted a hablar la lengua X?	
<input type="checkbox"/> 3 Docente	<input type="checkbox"/> 4 Empleado	<input type="checkbox"/> 1 En la familia	<input type="checkbox"/> 2 En la comunidad
<input type="checkbox"/> 5 Artesano	<input type="checkbox"/> 6 Estudiante	<input type="checkbox"/> 3 En la escuela primaria	<input type="checkbox"/> 4 En la escuela secundaria
<input type="checkbox"/> 7 Comerciante	<input type="checkbox"/> 8 Pescador/cazador/recolector	<input type="checkbox"/> 5 En la universidad	<input type="checkbox"/> 6 En otra parte
<input type="checkbox"/> 9 Hogar	<input type="checkbox"/> 10 Médico tradicional	¿Dónde?	
<input type="checkbox"/> 11 Otro	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
10. ¿Considera usted que habla bien la lengua X?		<input type="checkbox"/> 1 Si	
<input type="checkbox"/> 2 No		<input type="checkbox"/> 2 No	

11. ¿Usted está haciendo algo por mejorarla ?

1 Sí
 2 No

¿Qué está haciendo para mejorarla?

12. ¿Siente usted pena de hablar la lengua X?

1 Sí
 2 No
 3 A veces

¿Por qué?

13. ¿Siente usted miedo de hablar la lengua X?

1 Sí
 2 No
 3 A veces

¿Por qué?

14. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano?

1 En la familia
 2 En la comunidad
 3 En la escuela primaria
 4 En la escuela secundaria
 5 En la universidad
 6 En otra parte

¿Dónde?

--

15. ¿A qué edad usted aprendió el castellano?

1 Entre 1 y 5 años
 2 Entre 6 y 12 años
 3 De 12 años en adelante

16. En qué lengua(s) se comunica usted con:

	castellano	Lengua X	Castellano
El esposo(a)	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los hijos(as)	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
La mamá	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
El papá	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los hermanos(as)	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los abuelos(as)	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Otros parientes	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los paisanos (as)	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los maestros	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los líderes	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los comerciantes	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Las autoridades tradicionales	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los promotores de salud	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Los funcionarios del Estado	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3

17. Qué lengua utiliza usted en las siguientes actividades comunitarias:

	Lengua y castellano	Lengua X	Castellano
Trabajo comunitario	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Ceremonias tradicionales	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Reuniones o asambleas	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Talleres	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Ceremonias religiosas	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Fiestas tradicionales	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Fiestas no tradicionales	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Encuentros deportivos	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3

18. Usted prefiere hablarle a los niños de su comunidad en:

1 Sólo lengua X
 2 Sólo castellano
 3 Ambas

En otras, ¿cuáles?

PASE A LA PREGUNTA 22

SÓLO HABLA EL CASTELLANO

19.C ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano?

1 En la familia
 2 En la comunidad
 3 En la escuela primaria
 4 En la escuela secundaria
 5 En la universidad
 6 En otra parte

¿Dónde?

20.C ¿A qué edad usted aprendió el castellano?

1 Entre 1 y 5 años
 2 Entre 6 y 12 años
 3 De 12 años en adelante

21.C ¿Le interesa aprender la lengua X?

1 Sí
 2 No

PARA TODOS

22. En que lengua(s) se enseña actualmente en la escuela:

1	Sólo lengua X
2	Sólo castellano
3	Ambas
4	No sé

En otras, ¿cuáles?

23. En que lengua(s) debería enseñarse en la escuela:

1	Sólo lengua X
2	Sólo castellano
3	Ambas

En otras, ¿cuáles?

¿Por qué?

24. En la escuela, en que lengua le gustaría que le enseñaran PRIMERO a sus hijos:

1	En lengua X
2	En castellano
3	Ambas

En otras, ¿cuáles?

¿Por qué?

25. ¿Usted cree que el enseñar la lengua X en la escuela perjudica el aprendizaje del castellano?

1	Si
2	No
3	No sabe

26. ¿Usted cree que el aprendizaje del castellano en la escuela garantiza un mejor futuro para sus hijos?

1	Si
2	No
3	No sabe

27. ¿Usted cree que en la escuela, la lengua X debe tener el mismo uso e importancia que el castellano?

1	Si
2	No
3	No sabe

28. ¿Usted cree que en las oficinas del gobierno, la lengua X debe tener el mismo uso e importancia que el castellano?

1	Si
2	No
3	No sabe

29. ¿Usted cree que la lengua X debe ser utilizada únicamente en la familia y en las actividades tradicionales?

1	Si
2	No
3	No sabe

30. ¿Usted cree que en la vida diaria, la lengua X tiene la misma utilidad e importancia que el castellano?

1	Si
2	No
3	No sabe

31. Usted escucha programas de radio en:

1	Sólo lengua X
2	Sólo castellano
3	En ambas
4	En ninguna

¿Por qué?

32. ¿En qué lengua le gustaría a usted escuchar programas de radio?

1	Sólo lengua X
2	Sólo castellano
3	Ambas

INFORMACIÓN SOBRE PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS DE OTRAS PERSONAS.

33. ¿Qué lengua (s) aprendieron primero sus hijos?

1	Lengua X
2	Castellano
3	Ambas
4	No tiene hijos

→ Pase a la pregunta 37

Otras, ¿cuáles?

34. ¿Qué lengua hablaban sus hijos cuando entraron a la escuela?

1	Sólo lengua X
2	Sólo castellano
3	Ambas
4	No tiene hijos

→ Pase a la pregunta 37

Otras, ¿cuáles?

